

# Prouvènço aro



## Assiso de la lengo nostro à Brignolo

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 181 - Setembre 2003 - Pres 2,13 éurò

### Coungrès

#### L'AIDLCM en Itàli

L'Associacioun Internacionalo de Defenso di Lengo e Culturo Menaçado s'es acampado à Torre Pellice, en païs vaudés. (p. 6, 7 e 16)

### Acamp

#### Assiso de la lengo nostro en Prouvènço

Pèr mounta la revindicacioun prouvençalo is Assiso naciounalo di lengo de Franço à Paris, lou Mouvamen Parlaren counvido tóuti li prouvençau lou dissate 27 de setembre à Brignolo pèr alèsti un projèt que defendra la grafio mistralenco. (p. 2 e 3)

### Felibrije

#### Patric Delmas

Pèr lou nouvèu majourau carcinòu, elegi à Bergeira, Cigalo de la Tourre Magno, nostro culturo dèu èstre rasclado de soun vèsti d'anticaio. (p. 11)

### Avejaire

#### Marc Dumas

Lou pouèto d'ate dis soun franc valentin sus lis acamp que se debanèron en Prouvènço (p 5)

# Assiso de la lengo nostro

**Lis assiso naciounalo di lengo de Franço se van teni, lou dissate 4 d'outobre à Paris.**

Aquel acamp déurié recampa aperaquí 900 persoouno, representant tóuti li lengo parlado sus lou terraire de la Republico franceso, lengo regionalo de Franço metropoulitano, mai tambèn, parla di isclo e terro luenchenco, creole, martiniqués, guadeloupen, guianés, reüniounés, lengo amerindiano, galibi, waiana, pali-kus, arawak, émerillon, li vint-e-vue lengo canaco de Nouvello Caledounio, li lengo di Tuamoutou, de Ruturu, de Rapa, lou tahician, lou marquisian, lou valissian, lou futunian de Poulinesio emai lou shi-moré e lou shibushi de Maioto.

De segur, entre lou bourguignoun-mouvandieu e lou nengone dis isclo Leiauta de Nouvello Caledounio, i'a un mounde.

Basto, lou delegat generau à la lengo franceso e i lengo de Franço, Bernard Cerquiglini es fisançous e prepauso pèr toco d'aquéu rescontre : « la plaço di lengo de Franço dans la vido culturalo dins l'esperit de la descentralisacioun », aquélis assiso van s'estaca à redifini lou role de l'Estat e di diferénti couleitiveta dins la valorisacioun dóu patrimòni lenguisti francés.

La discutido es duberto à tóuti aquélis que participon à la pluralita di lengo dans nostre païs : elegi, cieutadan, atour culturu, assouciacioun.

Bernard Cerquiglini vòu pas faire un coulòqui, mai uno vertadiero jornado de travai soutu la presidènci efetivo dóu Ministre de la Culturo Jan-Jaque Ailla-gon. Aquéu d'aquí prendra la paraulo tre la debuto de la matinado. Pièi, Francés Héranc, direitor de l'*Institut national d'études démographiques* vendra commenta l'enquisto sus li lengo regionalo facho dins l'encastre dóu recensamen naciounau de 1999.

En seguido d'acò se fara uno taulo redouno emé li grands ourganisme come l'Oufice de la lengo bretouno vo l'Istitut Culturau Basque.

L'après dina sara de-bon un acamp de travai emé d'ataié sus li tèmo mage de la revendicacioun lenguistico : ensignamen, edicioun, creacioun, comunicacioun etc...

Sabèn pas s'aquelo grand messo sara proupiço à-n-un travai fegound, mai de tout biais marco uno voulonta poulitico d'apara soun patrimòni lenguisti.

Adounc i'anaren tóuti... come dis la cansoun, mai se leissaren pas encocardar, faudra nous dire perdequé l'article 2 de la Constitucioun pòu pas èstre moudifica e perqué la Charto Éuropenco di Lengo regionalo pòu pas èstre aplicado pèr la Franço quand li nouvèu païs européen, eli an l'oubligacioun de la signa e de la ratifica pèr intra dins la Comunauta.

Lou **Mouvamen Parlaren** se cargara de demanda acò en preambulo en mai de soun proujèt pèr la lengo dans la vido vidanto.

## Li prouvençau dindoun de l'afaire

D'efèt lou Mouvamen Parlaren a bèn comprés que, dins aquel afaire, li prouvençau, franc belieu d'uno picshot elito, èron pas consulta pèr baia soun avejaire. Lis Assiso naciounalo di lengo de Franço se présenton come la seguido d'Assiso regionalo pèr chasco lengo.

Lou proublème pèr nous autre es que nostre lengo es interregionalo. Lou delegat, Bernard Cerquiglini, lou souligno en disent que l'Estat pòu pas s'adreissa à mant'uni regioun pèr uno lengo.

La lengo d'Oc que Frederic Mistral, emé soun Felibrige, avié desparti en manteñençò, es are decoupado en regioun.

Adounc fuguè pas un asard s'aquélis assiso regionalo se tengueron dans la Regioun que finanço lou mai lis acioun en favour de la lengo, la Regioun Lengadò-Roussihoun, qu'a permès la creacioun dóu CIRDOC à beziés. Es aqui lou 27 de novèmbre 2002 que li causo se decidèron.

Bernard Cerquiglini, baïe lou canavas,

l'orientacioun que poudrié mena à uno mai grando ajudo pèr la lengo d'Oc.

Ennouva e èstre imaginatiu s'endevenié uno óubligacioun. Pièi, en sa qualita de cercaire sus l'Age-Mejan empleguè li douz terme de «consilium» e «auxilium» pèr prepausa d'un coustat la creacioun d'un Counsèu de la lengo óucitano e de l'autre un counsèu interregionalo pèr finança li grand proujèt, qu'a bateja pole d'eicelènci.

Vaqui, lou le èro manda, falié jouga mai li prouvençau èron pas cunvida à la partido.

Quàuqui catau de l'IEO s'acampèron a alestigueron lou nouvèu Counsèu de la lengo óucitano, li mistralen n'en soun foro-bandì estènt que i'es dis « La grafio es aquelo de l'IEO e aquéu principe noun pòu èstre remès en questioun ».

Es acò faire l'unita interregionalo en escafant la grafio mistralenco.

Adounc anaren à Paris dins la desunioun. La grafio de Frederic Mistral es la mai pouplàri en Prouvènço. Es se garça dóu mounde que de pas lou reconèisse, e uno bello marco de mesprés pèr li prouvençau mistralen.

## Assiso de la lengo nostro en Prouvènço dissate 27 de setembre à Brignolo

Lou Mouvamen Parlaren vòu pas leissa passa aquelo trahisoun, emai manquesse de tems, prepauso de recampa li prouvençau pèr lis **Assiso de la lengo nostro en Prouvènço**, pèr la jornado di lengo d'Europo, lou **dissate 27 de setembre**, à 14 ouro 30 dins l'oustau comunau dis Ursulino de Brignolo. Aqui dounara à debatre sus un proujèt de *Counseu de la lengo d'oc*, respectuous di dos grafio.

Empacharen degun d'escriure segound soun biais. I'a de prouvençau come lou Capoulié dóu Felibrige, Valèri Bernard, lou foundedou de l'Astrado Prouvençalo,

Louis Bayle vo lou president dòu Calèn, Jorgi Reboul, qu'an escri dins li dos grafio, anan pas escafa vo moudifica uno parti de sis obro souto pretèste d'eresio.

Es un fa, grand vo pichot, mai istouri, la lengo d'oc s'escrivu dins dos grafio.

En Prouvènço, li militant pèr la lengo sabon qu'es l'escrit en grafio mistralenco que toco lou mai de mounde, adounc perqué faudrié se coupa de la moulounado emé uno coumplicacioun ourtougrafico que se regulò e se nourmalizo dins la closco de quauquier bravi saberu ?

Pausan la questioun, mai atacan degun, sobre-tout que d'uni partisan de la grafio óucitano en Prouvènço avien enaura dins lou rapport Langevin : « la liberta de pousqué s'esprié dins sa lengo e dins sa grafio ».

Basto, voulèn un Counsèu equitable, l'adoubareni miés à Brignolo.

Acò di, s'avèn pas de poudèr alesti lou Counsèu interregionalo de finançamen, poudèn tre aro prepausa come lou demando Moussu Cerquiglini, un di pole d'eicelènci à suvenciouna en Prouvènço. Fau pas pantaia dins d'ourganisacioun que sian pas encaro capable de mestreja.

Bén segur, nous agradaríe de vèire crea d'escouleto, de vèire mounta d'oustau de difusioun dóu libre e dóu disque, de basti d'estudio de cinema etc...mai prepausa acò, tout d'uno, vuei, sarié pas serious. Anan pas peta plus aut que nostre quiéu, avèn un óutis ouperaciounau que mestrejan pèr la numerisacioun eleitronico dóu tèste, de l'image e dóu son, pòu deveni un mounumen de sauvo-gardo de la lengo, que se mostro, à bèus iue vesent, dins lou mounde entié à l'afat d'internet. Es aquéu proujèt que pòu s'endeveni lou pole d'eicelènci de Prouvènço souto la bandiero de *Parlaren en Ciberespaci* que freirejo lou COL'Oc e lou Ciel d'Oc.

Pamens s'uno autre prouposicioun realisabio se presènto, poudra s'apoundre à - n-aquelo demando. Pèr acò, venès noumbrous à Brignolo, e coutrò sauvaren Prouvènço.

Bernat Giely



- Assetas vous, e fasès brèu!

# Uno lengo pèr la vido vidanto

Proupousicioun dóu Mouvamen Parlaren pèr lis Assiso di lengo regiounalo à Paris

## Proujèt de discussioun pèr lis Assiso de la lengo nostro en Prouvènço

Pèr s'aligna sus li declaracioun de M. Cerquiglini e si dos meno d'estructuro :

### I - Consilium

Sian pas d'accord pèr la creacioun d'un nouvèu "Conseil de la langue occitane".

Aquéu counsèu alesti pèr l'I.E.O. pauso pèr principe que "la graffo es aquello de l'I.E.O e aquéu principe noun pòu èstre remés en causo".

Nous autre prepausas un "Counsèu de la lengo d'oc" que prendra en comte li varieta dialeitalo de la lengo e diversita grafico de soun escrituro.

Aquéu counsèu sara l'autourita en matèri lenguistico.

I saberut basta diplouma, ié faudra assoucia li que tenon la lengo dóu bres, soulet capable de saupre s'un neoulougisme vai dins lou biais dóu lengage parla.

### Counsèu de la lengo d'oc

#### Coumpetènci

Lou Counsèu a pèr toco proumiero, de fissa de règlo toucant lou biais d'escriure la lengo d'oc e pèr toco segoundo d'avalisa vo de crea de mot nouvèu asata au mounde d'aro.

Lou Counsèu sara l'autourita lenguistico.

#### Representacioun

Dos seicioun saran creado segound la graffo. Travaiaran à despart pèr l'ourtougràfi, mai se retrobaran lou mai poussible sus la gramatico, la leissicoulougio e subre-tout li neoulougisme.

Fourçadamen la representacioun dins aquéli seicioun sara mai vo mens geografico, estènt que la graffo mistralenco es majoritari qu'en Prouvènço.

Li membre saran chausi pèr si capacita de maneja la lengo e soun escrituro: dins l'ensignamen, la literaturo, la creacioun tiatralo vo musicalo, l'edicioun, la presso escricho vo audiovisualo, la difusioun internet, lou mitan assouciatiéu...

#### Coumpousicioun

Lou Counsèu se coumpauso de 50 membre.

5 representant de l'ensignamen primàri publi  
5 representant de Calandreto vo àutris escole privado.  
5 representant de l'ensignamen segoundàri publi.  
5 representant de l'ensignamen universitari.  
5 escrivan vo journalisto de la presso escricho.  
5 representant de la recerca e la documentacioun.  
5 representant de la radio vo de la televisioun.

5 representant dóu pople de la carriero.  
5 representant de la creacioun tiatralo vo musicalo.  
5 representant d'assouciacioun militante.

Aquéli membre saran chausi de tau biais que la representacioun fuguèsse tambèn geografico, dis Aup i Pirenèu, partent de la Vau d'Aran enjusqu'i valèio piemounteso. N'en sara parié pèr li representant di dos graffo.

#### Burèu permanènt

Lou Counsèu elegis 10 mèmbe pèr teni lou Burèu permanènt e chausi, demié éli, un presidènt, un secretari e un clavaire.

Aquéli d'aquí soun carga de prepara l'ordre dóu jour dis acamp dóu Counsèu e de mena lis afaire courènt, come un burèu d'assouciacioun vo lou secretariat d'uno Acadèmi literari.

#### Coumessioun de travai

Lou Counsèu pòu decidi de crea de coumessioun especialisado sus de tèmo precis, en demai di membre dóu Counsèu, ié podon èstre assouciado de persouno estrangiero.

#### Lou sèti

Lou Counsèu aura soun sèti dins la mai grando vilo dóu terraire d'oc, Marsiho.

Lou Counsèu, un cop acampa, asatara pèr lou menut soun founcionamen.

\*

### II - l'auxilium

#### Interregionalita.

La lengo d'oc s'espandis sus siés regioun rèn qu'en Franço. Adouc lou proublème es de comunica emé lou gouvèr. Nosto lengo es, come lou dis M. Cerquiglini, quicon d'intermediari entre lou gouvèr e la regioun, mai s'es jamai fa travaia siés regioun sus la memo question...

#### Esperimentacioun.

Autambèn fau metre au poun uno estructuro de couordiacion poulitico di decidaire di Regioun, Despartamen e gràndi vilo. Sara un nouvèu Counsèu que recampara lou finançamen pèr proumòure la lengo, mai subre-tout un Counsèu que presentara de pole d'eiselènci à sousteni en priourita. Aqui sian d'accord, à Besiés lou CIRDOC emé sa doumentacioun sara sostengu, à Pau l'Istitut Oucitan aura d'ajudo, adouc en Prouvènço prepausas, d'aro en lai, la numerisacioun enfourmatico come pole d'eiselènci emé "Parlaren en ciberesp@ci" que recampo lou C.I.E.L. d'Oc, que numérizo totuti lis escrit e li difuso sus sa bibliotèco virtualo d'internet e lou COL'Oc que numérizo tambèn lou parla, lou filme e la televisioun.

#### En coundusioun

Un Counsèu de la lengo d'oc, un Counsèu interregional de finançamen e un pole d'eiselènci pèr Prouvènço, C.I.E.L. d'Oc/COL'Oc es ço que poudèn espera dis Assoso di lengo regiounalo.

\*

## Nòsti soulucioun i proublème prouvençau

#### - de voulubulari:

Pèr pensa la lengo dins sa moudernita nous fau douna un meme noum à-n-aquéu lengage que voulèn apara. Dins la draio de Frederi Mistral s'es decida de reteni la denominacioun de "lengo d'Oc", lou prouvençau vo lengo prouvençal, come d'uni dison, es uno de sis expressioun majo, elo tambèn diverso (roudanen, cèntra mieterran, maritime, gavot, nissart, ...). De tout biais es lou parla que fau sauva, qu'enchaus soun apelacioun!

#### - de graffo:

Pèr despassa li antagonisme istouri, devèn nous retrouba sus de valour universalo comuno: li dre de l'ome, lou dre de minorita, la toulerànci, la liberta de pousqué s'espremi dins sa lengo e dins sa graffo.

Se saup que dins lou mounde, s'es pas jamai trouba uno graffo perfèto pèr escriure uno lengo, auren pas la pretensioun de dire que l'avèn troubado. La lengo d'oc s'escriva en graffo dichò ócitan e mistralenc.

Es rèn que lou vesti de nòste parla, chascun pren aquéu que i'agrada.

En Prouvènço es de bon-vèire que la graffo mistralenco es la mai pouplàri. Se voulèn pas rebusa lou mounde, es aquéu biais d'escriure que fau privilegia.

## Revendicacioun permanento

En mai d'acò, lou Mouvamen Parlaren rèsto dins la draio dóu rapport Langevin, pèr :

- re-soucialisa la lengo e la culturo regiounalo,
- moudernisa e proufessiounalisa l'acioun culturalo.

Emé d'aisse prioritari en direcioiu:

- de la recounquista de la lengo,
  - de l'ajudo à la creacioun, à la difusioun e à la proumocioun di suport de la lengo,
  - de la recerca d'efèt econoumi, en terme de creacioun d'emplé,
  - dóu desvoulopamen de la couóuperacioun au nivèu interregional e internaciounau.
- "Proumoure la qualita e lou proufessiounalisme" pèr lou Counsèu Regiounau sara d'accompagna lis iniciativi poutarello de nivèu regiounau, despasant ansin lou simple engajamen simpati.

#### 1) Recounquista la lengo

- Facilita lis ensignamen de culturo e de lengo regiounalo dins lis establemèns publi, de coutrò emé li Reitourat,
- Contribui à la fourmacioun countinuo dis ensignaire,
- Sousteni lis escole libro d'ensignamen en lengo nostro,
- Adurre un soustèn i proujèt educatiéu, en priourita à la creacioun un filme d'ensignamen couplet de la lengo
- Baia uno plaço recouneigudo à la lengo regiounalo dins li publicacioun de l'Estat e di couleitiveta territoriau,
- Realisa d'oubrage pèr l'apprendissage de la lengo à parti de la soucieta regiounalo,
- Counserva e valourisa la memòri de la lengo,
- Desvoulopa l'usage publi de la lengo regiounalo,

#### 2) Sousteni l'edicioun

- Participa à la creacioun d'un óufice de difusioun,
- Defini de moudalita de couóuperacioun emé d'editour proufessiounau,
- Countrualisa de prougramo en lengo nostro emé FR3,
- Ajuda li perioudi de proumocioun de la culturo e de la lengo regiounalo,
- Adurre uno apiejo particulieramen consequènto pèr li libre esculàri.

#### 3) Valourisa l'expressioun

- d'entroudurre la lengo regiounalo dins la grando prèsso quotidiano,
- de participa i grand festenau,
- d'organisa uno grando manifestacioun annalo,
- d'ajuda lou tiatre d'expressioun d'Oc,
- de participa à la proumocioun de la musico d'Oc,
- de pourgi uno veirino i prouducion culturalo de la regioun.

#### 4) Se durbi au mounde

Se durbi au mounde es l'abandoun d'uno mentalita prouvincialo. La culturo prouvençal es de naturo universalo. Participo emé tòuti lis autre à la costrucioun d'uno civilisacioun.

Pèr acò d'aquí, dèu:

- Engaja d'acioun coumune emé lis àutri regioun d'Oc.
- Renouvela l'ensignamen de la lengo d'Oc, de coutrò emé lou catalan e lou corse.
- Desvoulopa lis escàmbi entre la lengo d'Oc e lis àutri lengo roumano vo minoritari.
- Ressarra li liame emé li valèio dóu Piemont.

#### Li mejan d'uno ambicioun

- La nouminacioun d'un cargo de missioun à tems plen pèr la culturo e la lengo d'oc en Prouvènço.
- L'establimen d'uno poulitico countrualao emé li grand mouvement, emé li Reitourat, e 'mé FR3.
- La creacioun Oufice regiounau de la lengo d'Oc.

## Ventabren

Dissate 20 de setembre 2003 l'Assouciacioun Prouvençalo de Ventabren vous counvido dins la sala Santo Vitòri pèr un coulòqui counsaca à la vido e l'obro d'**Edouard Peisson**.

- **9 ouro 30** : Acuiènço di participant.
- **10 ouro** : Discours de duberturo de Mèstre Gaston Gaspari, president de l'Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren. Inaguracioun de l'espousicioun "Édouard Peisson".
- **10 ouro 30** : Counferènci de Marie-Jeannine Salé, proufessour agrega de letro, Doutour es-Letro, Membre de l'Acadèmi de z'Ais-de-Prouvènço. "Édouard Peisson".
- **11 ouro 15** : Ceremònì au cementeri sus la toumbo d'Édouard Peisson.
- **12 ouro** : Pauso dejuna.
- **14 ouro** : Intervenció de Segne Georges Bergoin, Secretari perpetua de l'Acadèmi de Marsiho.
- **14 ouro 15** : Conferènci de Segne Georges Reynaud, Universita de z'Ais-Marsiho "Genealougio de la famiho Peisson".
- **14 ouro 45** : Counferènci de Segne Bernard Fandre CNRS - Universita de Grenoble, "Édouard Peisson à la lumiero dóu jour".
- **15 ouro 30** : Pauso café. Visito de l'espousicioun e di libre.
- **16 ouro** : Counferènci de Dono Crapoulet-Elcombe, Proufessour à l'UIT de z'Ais de Prouvènço "Édouard Peisson e Blaise Cendrars".
- **17 ouro** : Counferènci de Damiselo Marie-Jeannine Salé "Deux "Seigneurs des anneaux".
- **18 ouro** : Clavaduro de la "Journal de Édouard Peisson".

## Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

**Lou 43en Grand Prèmi Literàri de Prouvènço** se tendra lou dimenche **21 de setembre à 16 ouro** à la sala Santo Vitòri à Ventabren.

## Van Gogh

en Arle

### Fin qu'au 15 d'outobre

Pèr lou cènt cinquantanari de sa neissenço, la Foundation Vincent Van Gogh a recampa li dessin que lou pintre faguè dòu tème qu'èro à-n-Arles de 1888 à 1899. Es lou proumié cop qu'aquéli dessin tornon sus lou liò de sa creacioun que de coutumo soun esparpaia de pèr lou mounde dins li museon li mai famous: Jerusalen, New York, Filadelfia, Zurich, Loundre, Stuttgart, Berlin e la BN de Paris, li museon arlaten bèn segur, sènsa óublida la galarié Stammegna de Marsiho. Lou pintre marsihés Monticelli e li grand fotonografe vous faran compagno sus li piado de Van Gogh, dòu pont Langlois i Santi Mario, dis Aliscamp à l'espitau santoroumieren, etc., Lucian Clergue mai tambèn li fotonografe d'avans: D. Roman (1888) e J. Rewald (1941). Lou mounde de Van Gogh es representata per les edicion d'epoco di libre qu'amavo, de doucumen inedi, d'article, la maqueto de l'ousta jaune, e mai que mai la peticioun que lis Arlaten faguèron contro Van Gogh!!! Li tème cambion...

PB  
**Foundation V. Van Gogh**, 24 bis Rond-point des Arènes, 13200 Arles. Dubert cade jour de 10 ouro à 19 ouro.

## Fèsto de Sant-Pèire au nouastre

### Lou 3 d'avoust à Sièis-Four

Es ensin que si dihié avans guerro à la fèsto dòu patroun dòu vièi Sièis-Four que s'es mantengudo dòumaci la voulonta dei Sièis-Fournen e de l'Escolo dòu Raioulet. Alor aquest an avén tourna sus la coulino ounte i'a lou Fort de la Marino basti dins leis annado que seguèron la guerro de 1870, e subre-tout à la coulegialo dei siècle cincuen, youngen e dès-e-

seten. Aqui fau bessai councta la bello istòri d'aquéu pichoun d'Ouliéulo: èro esta mourdu pèr un chin enribia e lou dounavon pèr mort. Sa maire partiguè d'à pèd e venuè demanda ajudo à Sant-Pèire que justamen n'èro à la fèsto à Sièis-Four (St Pèire-es-Liame). Pièi s'entournè à-n-Ouliéulo que touto la pouplacien èro sus la plaço, en aio, pèr l'aculi dins la joio e li faire assaupre que soun drole èro, miraclosamen garí!

Despuei, leis ome de la famiho decideron de veni chasqu'an pourta l'estatuo dòu Sant à la proucessien dòu lé diminche d'avoust, e d'oufri un gros bouquet de flour partaja puei entre lei fidèu à la fin de la messo. Fau dire qu'aquest an es lei pourtaria qu'an óufert lei flour, meme s'èron pas de la famiho ouliéulenco. Si sian dounz retrouba à 10 ouro pèr uno grando e bello messo que sichè dicho, pèr lou paire J.-M. Deplanche,

mita en prouvençau, mita en francés e cantado pèr lou Raioulet (que lou prèire graciè e felicitè qu'es naute que duvèn lou gramacia). Nous entreinè puei dins uno proucessien vertadiero e reculido à l'entour dòu Sant; benesiguè lou terraie e canterian la *Coupo Santo* emé fervour. De retour davans la coulegialo, lei chato dòu Raioulet danseron lou Bràndi de St Marc. Après l'aperitiu óufert pèr lou Raioulet, sourterian lou repas de la biasso.

Après uno bouano, siesto, J.-L. Reinard, dòu Tourouet nous regalè emé seis istòri granado, sei souveni d'enfanço conta emé talèt e finesso, dins un francés regiounau ramplido de mot prouvençau e d'espressien terradourenco. De tèms en tèms, leissavo la plaço ei dansaire dòu Raioulet e de Taradèu o ei cantaire de la couralo: acò durè douas ouro e miejo sènsa alassa degun. De nouta la presènci dòu taulié de libre de R. Rey e tambèn de la begudo tengudo, pèr G. Fontana. Osco pèr lou Raioulet e sa chourmo, que faguè d'aque-lo festo uno réussido!

**La Cigalo de Carcassouno o de l'Amourié.**



### Parlaren Lis Aup

### Sus li piado de Savié de Don Fourviero

Pèr un bieu matin dòu mes de jun, quauquier jour avans la Fèsto de Diéu e lou fiò de Sant Jan que nous conte lou libre "En Mountagno" li sòci de l'Assouciacioun **Parlaren lis Aup** dòu Bignosc se soun gandi sus li piado de Don S. de Fourviero (mai, èli, pamens, ié soun pas ana d'à pèd!).

Ansin, l'asard a fa que se soun trouba à Chanolo pièi à Chavaio quasi dins lou même tème ounet lou "bon paire blanc" partié evangelisa si pastre.

Fau dire qu'aquesto sesoun es di mai requisto pèr ana en mountagno. "Aperavau chivau blanc e la combo de Chanolo nadavon dins la lumiero inoundarello dòu soulèu". Mai, ailas proun di japidis di chin e di dindin di sounaio come antan. Pamens, flour e parpaïoun èron à boudre.

Couneissian pas aquelo valengo e pensavan véire forgo rouino. E bén, ma fisto ! avèn descubert dous poulidet vilajoun que tóuti lis oustau soun restaura à cha pau. I'a meme un "gite d'etape" pèr li randounaire.

De segur, i'a gaire d'estajan, 7 pèr l'un e 18 pèr l'autre, mai, à l'ouro d'aro, fau faire, e urousamen, emé lou tourisme e l'esport. À Chavaio, la bastido di Blanc eisisto toujour e la rière-feleno de Marioun, Dono Jean, disié que soun fraire ié restavo encaro tout l'estiu emé si bësti.

Pièi avèn rescountra la famiho Daumas que Dono Mario-Roso Daumas se souvèn d'avé ausi parla dins sa jouinesso, de Don S. de Fourviero. Nous a meme baia la clau de la glèiso e aqui, dins un cantoun, avèn descubert uno fountoucòpi dòu "Cantico dei chavaiou à Saint-Laurens" de Don Rupert de Lus, curat de Chanouelo e de Chavaio (1896).

Moumen esmouvent que lou de canta aquéu cantico sus l'èr de la Coupo Santo... Avans de s'ènara e pèr counmemoura lou 150 enc anniversari de la neissenço de Don S. de Fourviero, li president de l'assouciacioun Eliano Michel e Andriu Micheletto an baia à la famiho Daumas lou libre "En Mountagno" que li sòci avien legi aperavans.

Coume aquéli gent fuguèron countent, es pas de dire ! Lou paire Savié de Fourviero fuguè un caminaire que noun sai pèr ço que, i pèd dòu chivau-Blanc, vesènt lou Cou de Taloun, la Baisso devers Chalufy, Boule, di mountagno tant auto e roucassoso, e aquéu souleias! poudèn soulamen èstre amiratiu pèr un ome qu'a fa tout acò pèr pourta la benedicioun i pastre e is escabot e subre-tout pèr amour dis autre. N'avèn, aro, grand besoun.

E. M.

### Parlaren Païs de Marsiho

#### Cours de prouvençau à Mazargo

Li cours de prouvençau reprendran lou 15 de setembre de 7 ouro à 8 ouro e miejo. Li cours se debanon tóuti li dilun (franc li jour de vacanço) souto la beilié dòu proufessour Tricio Dupuy, au Centre Aeré La Revivènço, Camin Jousè Aiguier. Pèr d'entre-sign : 06-83-48-32-67.

#### Cours au Coumitat dòu Vièi-Marsiho

Coume cade an despièi 34 an, lou **Coumitat dòu Vièi Marsiho** duerb soun cours de lengo prouvençalo, assegura pèr la majoralo Peireto Berengier.

Li cours que soun dubert en tóuti (tóuti nivèu) se debanon lou dilun, de 6 ouro à 7 ouro lou vèspre, au sèti dòu Coumitat, 21 Balouard Longchamp, 13001 Marsiho.

## Sant Zacharié Fèsto de La Ròda

Lou 18 d'outobre à *La Maison du Peuple* de Sant Zacharié (83) à 20 ouro 30: - Councert e Balèti - Jazz au Jas (entre jazz et traditionnel prouvençalo) - Li siam mai (danço tradicionalo) Lou tantòst de 3 - 6 ouro: iniciacioun i danço dei païs d'Oc - Intrada à 8 éuro - Begudo e crespèu.

# Perqué ai pas fa lou viage de Fuvéu... pas mai que lou de Perno

**D'Ate à Fuvéu (o à Perno) quauqui deseno de kiloumètре. Tant li sariéu ana d'à pèd s'aviéu esta segur d'un grand rescontre!... Ah que noun! vole pas mai juga lou plen-de-croio, l'aucèu de malan que lou devenaire sèns esperit, mai i'aguè tant d'ami que me sounèron pèr me demanda perqué i'ère pas ana qu 'ai pensa que valié bèn mai que faguèsse uno responso coumuno pèr tòuti.**

Despièi li lèi Deixonne, quant n'avèn fa de pantai sus li proumessu di catau de la poulitico... e pamens mounte n'en sian à l'ouro d'aro: aquèu 1° d'avoust pèr lou bel an de Diéu 2003 au regard de tout çò que toco sobre-tout à nostre lengo bord qu'èro lou sujet dòu rescontro de Fuvéu e belèu de Perno? Mis avejaire van s'endraia sus li tres camin que counèisse lou mies e lou farai amé l'essenciu sèns trop m'alieuncha dins lou menut :

- d'en proumié, la prouducion e la destribuciu di libre prouvençau: la telergano meme s'es l'aveni, noun rasclara pas tòuti li questionu de la leitura, di couneissènço o de la recero, meme se fau bèn-astruga que l'an enregado;
- en segound, un pichot regard sus lou païsage de l'ensignamen;
- en tresen, lou role de l'escrivian moudèste, mai fidéu que sièu, de neste parla.

e de nostro culturo (acò eisisto en librarié). Ai jamai trouba un eisèmple d'un tau destourbe dins la difusioun d'uno literaturo! L'ai di mai de cènt cop en tòuti lis escasènço sènso que degun faguèsse provo d'uno proumiero entènto fin qu'aquéli libraire requist pousquesson s'adreissa à-n-un soulet fournissèire come acò se fai pèr lis editour francés. Cadun s'acomoudo à soun biais e lou bourbouï coun-tunio à bèl èime!

#### L'Ensignamen: l'escolo e lis adulte.

Bén que faguèsse, despièi d'annado à l'encauso de moun mestié, de coutrio amé li questionu e li gènt de l'ensignamen dirai soulamen dous o tres causo tout bèu just per faire tèni èime en aquéli que beilejon tòuti nòsti assousciacioun dicho de defèno.

À l'ouro d'aro quau fai passa lou Capes de Prouvençau? Quau m'a pas di e meme afourt que falié ana à Mount-pelié pèr agué aquéu diplomo?... avèn bono mino quoou d'uni d'entre nàutri tenon pèr maufatan e belèu enemi, nòsti vesin e fraire de lengo dòu Lengadò!... E dirai rèn di dardèno e dòu budgèt que counsacro aquelo regioun à la lengo, à soun ensignamen e à la culturo d'Oc (tòuti li couleitivita recampado) à respèt de nostro PACA...

Paure Prouvençau! Aqui poudèn nous prene à nostre propre boufounado. Sian mesquin e miserable a n'en ploura. À Fuvèu... an di qu'acò anavo chanja! N'en prene l'escoumesso à quau voudra jouga amé ieu!

Apondrai pèr acaba (sènso agué tout dis) que fai tout aro trento an que dous cop pèr semano (aquest an sara quatre cop pèr semano, bord que vau assegura uno ouro de mai à Bouniéu e uno ouro pèr li pichot à l'escolo libro d'Ate: prene ma veitura, mi fotocòpi e mi libre e vau charra e aprene à quauquis afeiciouna li bèu tèste de nostre literaturo. Tout acò à gratis e sèns ajudo de degun. Alors crese d'agué de resoun e de dre



- Lou pouèto Marc Dumas -

de pesa li miéuno e de li faire assaupre e pauza pèr escrit. Sabe que sièu pas soulet, mai pode dire que sian li bèu couiou à garça dins lou meme panié dis intermitènt noun sendica d'uno culturo incouneigudo de tòuti li gouvèr naciounau o regiounau.

Un soulet rai de soulèu: Virginio Bigonnet que despièi dos annado alesti amé si set o vuech ouro au Licéu d'Ate li classo terminal au bacheleirat. De proumiero visto, à respèt de la demande n'en faudrié, pèr tòuti lis àutri classo, quatre o cinq cop mai!

Mai mounte soun nòsti ensignaire o ensignarello?...

#### Lou role de l'escrivian

Sièu vengu de tard à l'escrituro, tirassave un complèisse à respèt de mi dous ami d'Ate, Sergi Bec e Pèire Pessemesse, que fasien flòri e mirando dins la literaturo countempourano di Païs d'oc. Vœu li critico que me soun esta facho de mi moudèsto publicacioun, siegue de Glau-de Mauron d'aquelo man dòu Rose o de Felip Gardi de l'autro, m'an libera e li gramacie de si coundourtamen. Ai dins moun cartabèu de que abari abord de pajo blanco d'estampaire... Quento causo de militant acò servirié encaro ? À despart de se leissa pourta e metre en

uno fauto d'ourtogràfi dins ma letro de mandadis. Avien óubliada o sabien pas aquéli bravi gènt que l'ourtogràfi fuguè e sara toujours la sciènci dis ase! Acò soubro sobre-tout l'eicepcion franceso. L'ourtogràfi... Se fen peta l'embounigo amé acò e Pivot se crèis de rendre servici à la lengo en moustant à bèus iue vesent e au mounde entié, si dificulta e si resounen souvènt ilougi...

Pèr lou naciounalismo francés passo bèn davans lis idèo. An que de durbi lou diciounari istouri de la lengo franceso pèr s'avisa de çò que s'endeven de l'ourtogràfi tout de long di siècle: de garrouio à mouse de tavan ! Reluques amé çò que se debano amé nòsti fraire óucitan pèr enfin vous acertana qu'ai bèn dre de dire e d'escrivre ma part de verita. Basto! Coume Baroncelli (dins si darré pouème...), sièu las !... Las d'aquéli mesquino couiounado mounte trop de gènt van te cerca uno medaio, uno cigalo o un papafard, mounte se bèn-astrugon lis un e lis autre à-de-reng. Sabe tambèn que i'a franc d'acò, un mouloun de fremo e d'ome valènt que fan tripet e s'alanon pèr la causo prouvençalo, même s'aven pas toujour li mémis idèo pèr trouba la centeno de l'aveni de nostro lengo que s'amousso de segur bèn plus lèu que lou basque, lou corse e lou bretoun. Parlaren un autre jour de l'outogràfi d'aquéli lengo!. An tòuti moun respèt.

#### L'avalido

Mai mis ami mounte anen?... De segur à l'avalido que d'efèt çò que la familo noun poudié plus assegura, lou servici publi prouvençau n'en devié prendre la responsableta. Perqué s'es jamai fa ? Acò es uno trop longo istòri.

Vaui perque sièu pas ana à Fuvèu nimai à Perno, meme se li que soun de manco en toujoures tort... Pamens, tant qu'aurai encaro un bregoun de voio, m'en vau enrega mis obro bountouso à gratis au ras di jour venent de la vido vidant come un samenaire tucle qu'a tout bèu just lou plesi de la bêuta dòu gèste.

Moun mèstre de pensado (qu'an óubliada amé tant d'autri dins lou diciounari de Prouvènço de Larousse de Felip Blanchet...), Pèire Martel dis Aup de Lumiero dislé toujours :

— Une culture a moins besoin d'être défendue que définie.

Avèn amé aquéli mot de fin de que n'en perpensa pèr un grand viage nouvèu e realiste... à Fuvèu en passant belèu pèr Perno?

Marc Dumas

#### Lengo e prouducion escricho en generaú

Fai mai de cinquanto an que sièu dins lou mestié coume libraire; n'en fai quasi autant qu'assaje de manteni uno reserbo, proun representativo, dis obro de nòstis escrivian pèr assegura uno vèndo que pau à cha pau s'apichoutis... e pèr dous resoun: d'amount e d'avau, li legissière que van s'amerant e lis editour que cadun vai soun camin, à soun idèo e soun libre gouvèr... La resulto es que pèr un libraire pamens bèn ourgarnisa, ié fau tres cop mai de tems e de recero pèr cournanda un libre en lengo nostre qu'en franchimand Res s'es jamai fa pèr ajuda uno seleciooun de libraire requist pèr si coupetènci à respèt de nostro lengo, de nostro literaturo

# L'AIDLCM encò di Prouvençau d'Itàli

Cade douz an, l'AIDLCM (Assoucioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado) se recampa en coungrès pèr estudia li situacioun di diferènti minorita representado e pèr prene de decisioun, vouta de resolucioun, agi e reagi proche li gouèr e li diferènt responsables à tòuti li nivèu de la comuna à l'Europo o à l'ONU.

Ougan, lou XXI° coungrès se tenié à Torre Pellice-la Tour, au Piemont, dins li valèio vaudeso de lengo prouvençal dis Aup italiano (dou 25 au 27 de juliet). Aquelo regioun es un païs à despart que la comuna vaudeso i'es quâsi uno nacioun que resisto despiè de siècle. Mèste Valdo, un liounés, espandiguè sa religioun. D'aquí belèu lou nom de "vaudés" o "valdés". Mai "vald" voulié tambèn dire "sauvage, ome de sèuve", e li poule-misto fuguèron lèste pèr l'aplica come qualificatié pejouratié à-n-aquéli gènt (adouc uno óurigino doublu).

En Prouvènço sabèn come lou Luberon veguè crema de vilage entiè (Merindòu, Cabriero) encauso de la persecusioun di Vaudés que s'esisleron en Souïss, en Itàli ounte fuguèron pièi, tourna-mai persecuta. Partiguèron alor, encò di Refourma en Souïss avans de tourna dins soun païs que lou voulien plus quita. Vai ansin qu'aquéli valèio piemonteso au miejor de la Vau d'Aoste soun un mounde à despart que li gènt ié parlon tòuti italian, alemand, francés e prouvençau o piemontés segound que soun de la mountagno o di bàssi valèio.

Tavo Burat, l'ami bén couniegu di Felibre e mèmbe foundatour de l'AIDLCM, avié ourganisa aquéu coungrès que nous faguè presa mai que mai l'aculido à la modo vaudeso, "à nosto modo" come dison.

Lou prougramo fuguè varia e se i'aguè lis inevitabli sesiho estatutari, fau dire que i'aguè tambèn de grand moumen: conferènci, presentacioun esmouvènto de la minorita sinti (cousin di Rom) e de la minorita sardo, escourregudo dins la vau d'Angrogn, soupado dins un di mai grand restaurant d'Itàli, visito-counferènci, etc.

## Demié li minorita presènto:

**Pèr l'Itàli:** lis eslouvène, li Prouvençau, li Piemontés, li Sard, lis Albanés, li Sinti, e de representant di lengo de l'Arc Aupin, **Pèr la Belgico:** li Walloun e la minorita francoufona di Fouron.

**Pèr l'Espagno:** lis Asturian e lis Aragonés,

**Pèr lou Pourtugau:** li Mirandés,

**Pèr l'Austri:** lis Eslouvène

**Pèr la Franço:** li representant

- de Bretagno vengu de Morlais, Reno e Paris,

- di Païs d'O: Mouvamen Parlaren (iou président Marc Audibert), Prouvènço d'Aro e Ciel d'Oc (emé soun foundatour Bernat Giély), l'Unioun Prouvençalo (Enri Feraud, C. Roche, J.G. Chastan) e l'Unioun Prouvençalo Transaupino (famille Arneodo), la Federacion dis Assoucioun dou Coumtat de Niço (A. Viani), - e demié li mèmbe dòu burèu: lou majourau Viani (secretari territorial pèr la Franço), lou majourau Rousset (clavaire), la majouralo Peireto Berengier (secretari generalo).

Cadun en aguènt presenta si soucit, si dificulta, li menaço e li risque, se diguerian que sian tòuti dins la memo saco. Mai o mens recouneigu, mai o mens ajuda, mai o mens sostengu, mai o mens secuta, demandan tòuti la presènci de nòsti lengo dins li media, dins l'ensignamen, la poussibilita de l'emplega emé lis amennistracioun regionalo, la recouneissènço óuficialo o la co-óuficialita emé li lengo d'Estat, etc.

À cade coungrès enregistren d'avancado

pèr quâui minorita (de cop que i'a, es li memo que reculon douz an plus tard...). Pamens, aquest an uno minorita recouneis claramen que sa situacioun es meiouro: la minorita eslouvène d'Austria!...

## Counferènci

La proumiero counferènci presentè la minorita e la religioun vaudeso. Lou pastour Tourn faguè un tablèu istouri di mai precis e di mai viéu e presentè la comuna vaudeso à l'ouro d'aro: pratico religioso, biais de viéure, lengo, filousoufio e culturo.

Lou dòtou Jan-Lu Perrini presentè la situacioun de la lengo e de la literaturo piemontese e sa plaço demie lis àutri lengo roumano.

La tresenco counferènci l'esperavian plus, lou counferencier s'estèn esmarra entre lou Canada e la Vau Pellice... Mai tau uno aparicioun celèsto, s'encadrè dins la porto au moumen même que nous disien l'annulacioun de sa dicho. E pecaire, sabès pas ço qu'aurian manca. Aquéu proufessour de l'Universita Mac Gill de Mountiau (segne Gilardini), Piemontés d'óurigino, Canadian de neissènço, nous parlè di lengo ancestral e de soun avenir (liga qu'es à sa plaço dins la vida de vuei). Pèr éu, au Canada, li lengo ancestral es l'italian, lou francés, li lengo amérindiano) mai li rapport soun grand emé nòsti lengo regionalo o minoritatari d'Europo e li mémi proublème podon trouba li mémi souluciuon. Sufirié d'agué la memo voulouanta! N'en reparlaren, proumés...

La guido-counferencier que nous faguè vesita lou Centre Cultura Vaudés, sabié teni soun mounde en alen maugrat la calourasso. Vesito dòu Temple, dòu Museon (istòri, art e tradicioun populàri) nous n'aprenguèron forço sus aquéu picot mounde prouvençau di mountagno.

## Tèste di resolucioun generalo

- I -

Le XXIème Coungrès de l'Assouciacioun Internaciounalo pèr la Defènso di Lengo e Culturo Menaçado (A.I.D.L.C.M.), acampa à Torre Pellice (Piemont - Itàli) dou 25 au 27 juliet 2003,

Cousidèro que tout lengo e tout culturo sourtido d'aquel lengo an uno valour propre e s'americont d'estre respectado. Mai, en delai de sa propre valour, soun l'expressioun óuriginalo e específico d'un group uman que s'amerito parié d'estre respecta e apara.

La defènso e la proumoucioun de tout lengo e de tout culturo tèn de l'acioun en favour di dre de l'OME e di pople.

Aquéu soucit vèn major, quouro, come demié lis espèci animalo e vegetalo, de lengo e de culturo disparèisson cade an. Long dòu siècle XXI, l'acelaracioun de l'istòri, la moundialisacioun, la rapidità di cambiamen teinolougi e mediati, van mai que jamai favourisa dins tòuti li doumaine, li mai grand e li mai fort i despèns di mai picot e di mai feble.

L'A.I.D.L.C.M. constato en mai l'imporitanço mai grando dis institucioun supranaciounalo dins la couordinacioun di pres-fa dis Estat e la proumoucioun dòu prougrès souciu e culturo.

1. Counvido dòu em'insistànci, lis Estat que ié mancon à ratifica li covenientioun dòu Counsèu de l'Europo sus la prouteicioun di lengo minoritatari e sus la recouneissènço di minorita.

2. Quant à l'Unioun Europenco, de passa d'à cha pau de 6 à 25 mèmbe - deman - e de 12 à 20 lengo óuficialo, acò entrino de risco, noun soulamen pèr li lengo gaire espandido, mai peréu pèr li lengo que raiounon grand, menaçado



La delegacioun dòu mouvamen Parlaren

coume lengo de travai pèr lou courrèt dòu tout en anglés prou mespresant de cop que i'a.

3. L'A.I.D.L.C.M. s'adrèisso dounc is autourita dis Istitucioun de l'Unioun Europenco e en particulié i mèmbe de soun Parlament pèr que cercon d'en proumié de mejan inteleituau e financié afin de faire uno plaço adequate dins soun founaciounamen e si publicacioun à tòuti li lengo dis Estat mèmbe segound soun imporitanço dins l'Unioun. Li silènci dòu proujèt de covenientioun sus li poulitico regionalo e lexicistico de l'Unioun alargado devon èstre coumla.

4. Li pople, en particulié li mai feble, an besoun tant come de pan d'acoumpagnamen artistic e culturau, or la prouteicioun di lengo e culturo menaçado concernis tòuti li nivèu de poudé. L'A.I.D.L.C.M. li counvido dounc tòuti, de la comuna à l'Europo e à l'ONU, à souteni, mouralamen e materialamen, si creatour e si group de cant, de danso, de musico, de tiatre, etc.

Es dins aquéu même soucit eti, universau e europen di valour culturale que se capiton li resolucioun particuliero que seguission.

- II -

Le XXI° Coungrès remarcò que lou proujèt de Constitucioun de l'Europo Unido ignoro en plen li dre di lengo dico minoritatari - dre recouneigu pèr li covenientioun e li trata internaciounau aprouva pèr lou Counsèu de l'Europo e que devon en consequenci èstre pres en consideracioun tambèn pèr la Constitucioun de l'Europo Unido, e proutèsto dounc e demando que l'aparamen di minorita siegue assegura pèr la Constitucioun bord que s'agis de dre foundamentau de l'OME.

- III -

Lou XXI° Coungrès constatant que l'Unioun Europenco tèn pas prou comte de la diversita lexicistico de plusiour de sis estat mèmbe, demando que li deputa, dins li sesiho pleniero dòu Parlament Europen poscon s'espriè dins sa lengo, emai aquelo siguèsse pas uno lengo óuficialo de l'Unioun.

## Tèste di resolucioun pèr la Franço

- I -

Lou XXI° Coungrès, counderant que d'uni lengo regionalo de Franço i'es atruibù un CAPES que permet d'ensigna, demando la creacioun d'un councous d'Aggregacioun pèr permettre l'espelisoun de nouvèu cercaire e de nouvèus ensignaire pèr l'Ensignamen superior e metre ansin li "lengo regionalo" à egalita emé lis àutri disciplino ensignado.

- II -

Lou XXI° Coungrès, counderant que l'Unioun Europenco vai passa en 2004 de 15 à 25 païs mèmbe, counderant que l'uno di coundicione d'adesioun impausado i 10 païs candidat es de signa e de ratifica la Charte Europenco di Lengo Regionalo o Minoritatari, demando instantamen à la Fanço de se metre à l'unissoun dis àutri païs mèmbe de l'unioun e de s'aplica à elo-memo li reglo qu'impauso is autre en ratificant quatecant la Charte Europenco di Lengo Regionalo o Minoritatari.

- III -

Lou XXI° Coungrès demando au gouèr francés de signa e de ratifica la Lèi-cadre dòu Counsèu de l'Europo sus la prouteicioun di minorita (SI57)

- insisto pèr que lou gouèr francés modifie l'article II de la Constitucioun afin de prendre en consideracioun l'eisistènci de lengo regionalo sus soun territòri e de permetre soun desvouloupamen;

- reclamo em' ensistanço que lou gouèr francés mete tout en obro pèr troubra de soulucioun constuctiounalo e juridico, en particulié pèr lou biais de la decentralisacioun, afin d'assegura:

1- la recouneissènço pleno e entiero di lengo minoritatari parlado tradiciounalmen sus soun territòri.

2- soun ensignamen pèr la metodo d'immersioun qu'a fa si provo au Canada, mai tambèn en Franço (d'efèt, lou "Lise Diwan" fugu classa bèu proumié de licèu de prouvinço en 2002 pèr li service dòu Ministèri de l'Educacioun Naciounalo pèr si resulto au bacheleirat).

P.B.

## À la lèsto

\* **Forobandido** nostro lengo de la bendo FM dins Erau. Osco pèr lou CSA!

\* **CAPES**: 3 proufessour certificat de mai en Prouvènço e 13 pèr li 32 despartament d'O. En Bretagno n'i a un pèr cadun di cinq despartamen. Egalita!...

\* **Ensignamen 2002-2003** en Prouvènço:

- 5 Calandreto e 167 escoulan,
- Clasco bilengo publico (parita ourari): rën, (que 26 site e 3774 escoulan dins li Bouco dou Rose qu'an un ensignamen de lengo e en lengo de 3 à 6 ouro soulamen).

Au toutau pèr li Païs d'O:

- 30 site bilengue e 1620 escoulan,
- 41 Calandreto e 1994 escoulan.

\* **A.D.O.C.**, uno assouciacioun d'ensi-gnaire de Mendo que publico pèr li picot dis escole (libre, clasour, fiche pèr lis escoulan, CD, etc.: *Istorietas, Aqui d'Istòrias, Istòrias*.

A.D.O.C., rue de la Chicanette, 48000 Mende.

\* **Journado dóu patrimòni**: 20 e 21 de setembre 2003.

\* **Journado europenco di lengo**: 27 de setembre 2003.

\* **180 milioun** de migrant à l'entour de la planète e 2,5 milioun vers l'Europo. E nòsti lengo, dins tout acò?

\* **Tiatre**: *Lo tiatre de pas res*, uno troup de Santo-Africo dins lou sud de l'Aveiroun, jogo en francés "Monsieur Mistral", lou raconte d'un rescontre imaginari entre Mistral e l'abat Bessou. Un gros sucès.

\* **Ema Calvet** la cantairis de renoumado moundial èro de Mihau. Lou majourau J. Girard vèn de douna tòuti si couleicioun (foutò, raubo, óujèt, etc.) au museon de sa viro. Uno bono idèio!

\* **La platano a soun libre**: *L'Arbre familier en Provence* de Ano-Eleno Dufour. Aubre di relacioun soucialo aubre utilitari e simbouli. L'óulivie e quauquis autre ié trobon tambèn sa plaço. Edisud (15,5 euro).

\* **Imen felibren**. La Rèino dóu Felibrige, Alino Samoullian, chato dóu Majourau, s'es maridado lou 16 d'avoust emé lou felibre mantenèire, Ubert Mérigot. Longo-mai.

\* **Plumalhon**, la revisto pèr lipichot, vai belèu reviüre en Prouvènço. Pèr acò fau de client. Se sias interessa: [ieo13@quebec.com](mailto:ieo13@quebec.com)

\* **Maiano**, lou 7 de Setembre sara lou 173en Anniversari de la neissènço de Frederi Mistral.

- 10 ouro 30 : Messo en lengo nostro emé la participacioun di "Cardelin de Maiano". - Messo dicho, courtege au cementèri, pièi aculido au Museon.

- Miejour e miejo : Aperiüe d'ounour au Cèntre Frederi Mistral.

- 4 ouro : Danso tradicounalo pèr lou group fòulclouri "Lou Moulin de Bretoulo" de Barbertano.

- 6 ouro : La Musico Maianenco fara ausi, sus la plaço Frederi Mistral, soun councert que s'acabarà pèr la "Coupo Santo".

\* Venèn d'aprene la despartido, à la subito, (lou 17 d'avoust), de Segne Ramoun Crouzet, lou tout nouvèu sendi de la Mantenènço de Lengadò que signavo Ramoun de l'Oliveto.

## Li Vaudés en Piemount

**À l'ourigino d'aquelo glèiso e de soun noum, un marchand de Lioun, segne Vadès, que chabis tòuti si bèn e s'en vai predica lis Evangèli à soun entour. La Glèiso catoulico, pas coun-tento, l'escoumenjo.**

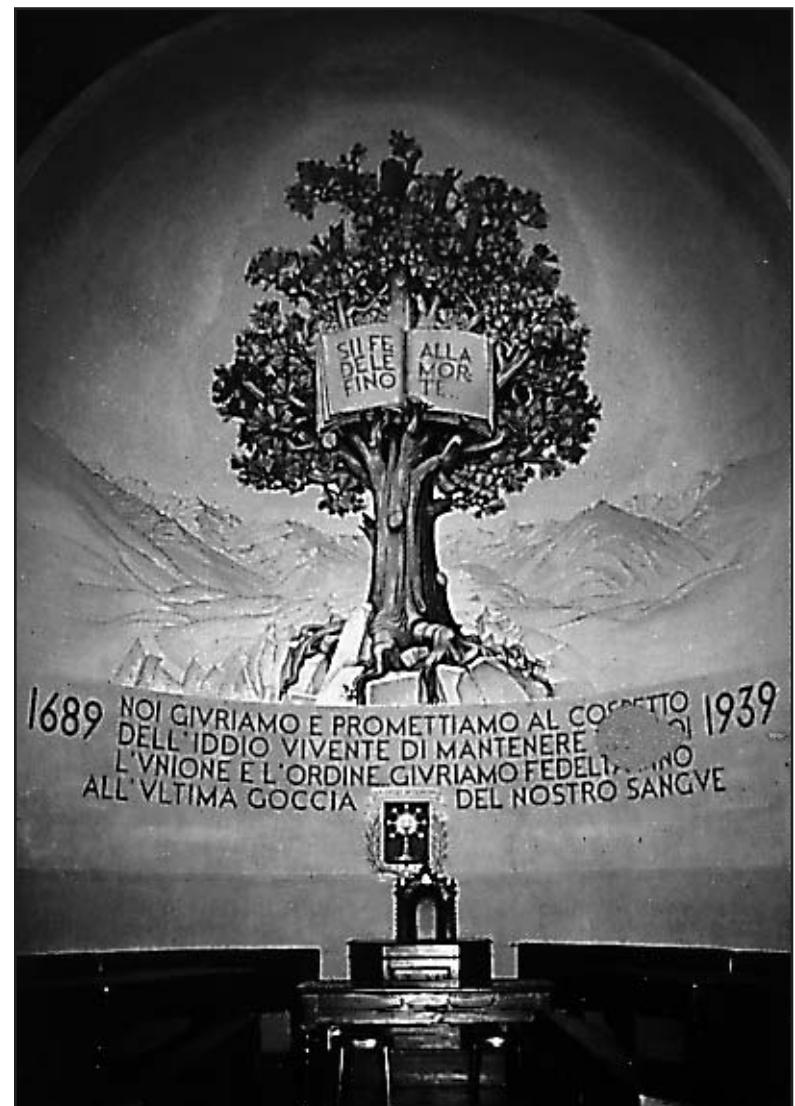
"Li paure de Lioun", es soun noum vertadié, l'escoumenje lis empacho pas de countunia, d'escoundoun. Sa Fe se foundo sus lou Sermoun sus la Mountagno: refusa la voulènci, refusa lou sarramen, refusa li pachejage de la Glèiso emé lou poudé pouli. Tout de long de l'Age-mejan resiston à l'Inquisition. Li trouban subre-tout en Prouvènço (lou Luberoun e si village crema coume Merindò o Cabriero), dins lis Aup, lou miejour de l'Alemanno e la Calabro. De predicaire barrulaire, li Barba, van d'un à l'autre.

### Au Piemount

En 1532, se ié dounon à la Reformo de Luther e sorton de la clandestineta. S'organison en communauta e bastisson si temple. 150 an de tems (1550-1700) menaran lou branle dóu protestantisme en Itali e lou pagaran proun. En 1655, uno tragèdi terrible: li Pasco Piemontese (espeditioun militari), esmòu tout l'Europo. Un cop revouca l'Edit de Nanto, li valèio vaudeso soun saquejado. Tres an plus tard, un cop agué travessa lis Aup, soulet quauqui milié de Vaudés podon rintra au siéu. Es la "Glorieuse rentrée". Restaran alor embarra dins uno meno de ghetto, foro dóu moun-de, fin que si dre li recouneiguesson enfin en 1848 (dre civil mai pas liberta religioso). Es pas de modo alor de parla de liberta de consciènci o de separacioun de la Glèiso e de l'Estat. La bataio pèr la liberta, la perseguiran fin qu'en ...1970!

La predication es pas lou tout. Li vaudés s'engajon peréu dins lou soucian emé la construcioun d'espital, d'ousta de retrote, d'escole e de licèu, d'ourfelinat, de Cèntre Culturau, de museon, etc. Cado comunauta es tambèn uno escole e lou mestre es un persounage tipi di valado tant coume lou courpoutaire que vènd li Biblio.

Vuei, li Vaudés s'esparpaion e fondon de comunauta dins tout lou país (soun aperaquí 30.000 que la mita r'estò dins li valèio vaudeso). À l'estrangé, en generau, soun integra i glèiso protestant de l'endré.



### Torre-Pellice

Es la pichoto capitalo di tres valado (Clusoun, Germanasca, Pellice, sus 700km<sup>2</sup>) despièi lou siècle XIX. Avans, li Vaudés restavon souciamen dins li mountagno. Après 1848 bastigueron li "quartie vaudés" emé soun architèitu tipico de l'época (Temple, Coulègue, Casa valdese, Centre Culturu e Museon).

Aquéu museon istouric e eitnougrafi dato de 1889, à l'escasènço dòu retour di Vaudés de Souisso. Ié caup en particulié uno *Biblio d'Olivetan* (la proumiero publ;icado en francés) de 1535, de souveni, de manuscrich e uno icounografio di mai drudo.

La partido "museon di valèio" es cunsacra i tradicioun e à la vido-vidanto dins li mountagno.

Li sòu e l'ajudo pèr basti tout acò venié d'Anglo-terro (generau Beckwith), d'Ouelando e même dòu Tsar Aleissandre pèr l'espital.

À dès kiloumètre d'aqui, la **Vau d'Angrogno!** Un pichot paradis ver-

dejant que nous ié menèron lou darrié jour dòu congres pèr vesita lou Collège di Barba (au siècle XV, se ié venien fourna pèr sa missioun de predication dins tutto l'Europo), ousta de lauso parié coume en Ceveno, que l'arribas pèr un camin de cabro. Anerian pièi escoula lou guide dins la pichoto escole mountagnolo vaudeso, un moudèle d'escole founded pèr lou generau anglés Beckwith dins li communauta vaudeso. D'aquí caminerian dins uno séuva de fado fin qu'à-n-uno croto espetacloso, uno catedralo sous roco, que se iescou-dien li Vaudés persecuta. Moumen d'esmougudo e d'esmeravihamen.

Dins tout, aquéli valèio soun marcado pèr uno istòri europenco, un engajamen soucian e culturau e pèr nautre, lou mai impourtant belèu, un plurilenguisme generalisa!

Peireto Berengier

\* **Pèr mai d'entre-signé** sus l'assouciacioun o lou congres, escriüre à la secretari generalo: *P. Berengier, 84 rue des 3 frères Carasso, 13004 Marseille*.

## Counours escouläri en lengo d'Oc

L'associacioun *Leis Amics de Mesclum*, bandis ambé lou journau *La Marseillaise*, que cade dijou publico la pajo en lengo nostro *Mesclum*, un grand counours en lengo d'Oc qu'es peirineja entre autre pèr Marcèu Amont, Claudi Duneton, Roubert Lafont, Jan Ferrat, Sèrgi Bec, Joan-Maria Carlotti, Felip Gardy, Patric, Miquèu Vovelle, Jan-Bernat Plantavin, Jan-Louis Blenet, Massilia Sound System, Miquèu Bramerie, Andriéu Benedetto, Miquèu Roquebert, etc... Ié podon participa leis escoulan de la classo de la Zenco à la mairalo, individualamen o couleitivamen, souto formo de tête (proso o pouèmo), cançoun, dessin ambé legèndo, bendo dessinado, caisseto audiò o videò en lengo d'Oc.

Lou tèmo n'es **Lou cièri** (aleva pèr lei mairalo e CP que lou tèmo es libre). Lei travai devon èstre manda pèr lou 3 de desembre de 2003.

Demande d'entre-signé e mandadis: La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19 cours d'Estienne d'Orves, BP 1862 - 13 222 Marsihoa Cedex 01.

# Lou majourau Patric Delmas

Nascu lou 5 de febrié de 1962 à Caours en Carcin dins lou despartament d'Olt (Cahors-Lot), rèsto à Pêch, comuna de Trepous (Trespoux Rassiels), es inspecteur d'Asseguranço à Caours.

Faguè un bachelierat e un DEUG d'anglés.

Intra à la Mantenènço de Lengadoc en 1993, es membre dis escolo felibreno *Lo Grelh Roërgàs*, *Lo Bornat dau Perigord* e *L'Escola Occitana* de Toulouso.

Soun pantai es d'estre nascu dins lis annado 1900 pèr agué bagna culturalem dins aquelo lengo d'O. Souvèto aro n'en faire aproficha si pichot. En lisent lou caminamen de Patric Delmas, sèmbla que siguisse pas un ome triste, de la tèsto bèn fachò e bèn pleno, que dins li tèms d'aro, n'en avèn bèn besoun...

## Sis obro

\* Proso:

- *Sus la dralha* (1993), nouello primado pèr Lo Bornat dau Perigord.
- *Los enfants de la terra* (1998), nouella primado pèr Lo Bornat dau Perigord.
- *La femna del bolangier* (creacioun assatado de Marcel Pagnol, 1998) pèço de tiatre primado pèr Lo Bornat dau Perigord (2000).
- *La cigala e lo cocut* (2002) conte prima pèr Lo Bornat dau Perigord.
- Divèrs article publica dins li revisto felibreno: Canta Grelh, Lou Felibrige, Lo Gai Saber.

\* Pèço de teatre:

- *Lo curat de Cucunhan* (asatacioun dòu conte d'Anfos Daudet e d'aquel d'Achile Mir, 1997).
- *God save lo fiètge gras* (creacioun jougado en public en 1999).
- *Mirzà* (creacioun jougado en public en 2001).
- *Purpan o las viradas de l'astrada* (creacioun de 2002 que sara jougado en 2003 e 2004).

La colo de tiatre d'Anglars-Julhac (que Patric Delmas n'en fai parti) presénto si pèço à travèrs lou Carcin, la Nauto Auvergno (Cantal) e lou Rouergue (Aveyrou) e dins li Rapatonadas renoumado... - *De bon tiatre pouplàri, ounte lou rire, lou ritme, la pouésio soun tau que sian estouna d'apprendre après cop qu'aquel espetacle de qualita proufessiounalo es pourgit pèr de coumedian que se dison amatour* (J. Taupiac)

En lengo d'O: Lou parèu *D'Oc et D'Olt* (Patric Delmas e Gerard Roussilhe) a douna mai de 80 representacioun em' un repertòri de conte ounte figuron li felibre Calehon, Bladé, Arène, Cubaynes, Perbos...

Ensignaire de Lengo d'Oc au Cercle occitan de Begòs-Caours (Begoux-Cahors), cado semano, animatour de radiò en lengo nostro (estacioun de Caours), es tambèn realisatour de reportage pèr l'emissioun televisado "Viure al païs" (France 3) en 1999/2000.

Emé de souveni de si davancié de felibre o d'escrivan de lengo d'Oc a engimbra de manifestacioun à Concots, pèr lou majoral-abat Júli Cubaynes (1894-1975), pèr lou centenari de sa neissènço, en 1994; à Trespous pèr lou majoral-abat Séuvan Toulze (1911-1993), en 2002; à Caours



pèr l'acamp mantenenciu de Lengadò, en 2002, emé pauso de panèu en oc pèr signala la vilo de Cahors/Caours e lou vilage de Trespoux/Trespotz.

## Entrevo emé lou majourau

*Patric Delmas parlo dins soun dialèite lengadoucian, l'avèn un pau asata au prouvençau dins la grafio mistralenco.*

**P.A.:** Vous poudès un pau presenta: voste camin, vòsti pres-fa, vòstis idèio pèr l'aveni?

**P.D.:** Siéu sourti dòu vilajoun carcinòu de Goujounac (250 estajant) marca pèr si racino ruralo e riche de soun biais de viéure. Ié passère aquelo enfanço e adouescènci. Puèi, à 17 an, partiguère à Besiés encò de ma sorre que tastava un boucin de fouthbol. Elai, passère lou bachelierat e aguère Mario Rouanet come proufessor d'oucitan au licèu.

Trabaière come journalisto à *Littoral Magazine* à Besiés, puèi à *La Dépêche du Midi* à Tarbo, Toulouso, e Narbouno e au *Petit Bleu de Lot et Garonne* en Agen, come responsable de la rubrico "Esport". Come vesès, ai barrula un pau pertout dins Lengadoc e Miejour-Pirenèu. Trabai aro, come asseguraire au *Groupana d'Oc à Caours*. Parle plan souvent la lengo amé li pratico, au grand contentamen de totúi.

Sènso risca de m'engana de trop, pode afourti que moun engajamen felibren espeliguè à la debuto dis annado 90, amé mi visito regulàri encò dòu Majourau Séuvan Toulze, uno letro de Crestian Rapin (que ié faguè coumplimen sus la bello lengo que parlava dins sa nouello, *La dralha*. NDLR), *La dralha* dins las Cevenas, ma proumiero felibrefajado dòu Bornat (1992) e la Santo Estello à Roudés (1994), li proumiè raconte miéu, prima pèr lou Bornat dau Perigòrd (1994) e estampa dins *Canta Grelh*, qu'empuseron moun ardour.

Mai que mai, boutarai de relèu à la celebracioun dòu centenari de la neissènço dòu Majourau Júli Cubaynes, (1894-

1975) à Concots en 1994. Es aquí que tout prenguè virado. Tout s'endevenguè dòu meiour, davans un publi consequent, lou Capoulié, e sèt majorau venguè douna un coup d'espalo pèr l'escasènço. Jouguère en publi, pèr lou proumiè cop, *Lo Curat de Cucunhan* amé l'ami Gerard Roussilhe. Dempuèi avèn vira un pau pertout dins Olt e dins li despartament vesin. Siéu soulet o amé la colo dòu tiatre d'Anglars-Julhac. Aquelo coumbino (conte e tiatre) es uno capitado di bello encò nostre. Aital, après avè jugua de pèço de Mouly, Miremont, Cayrou, avèn crea e jugua li pèço seguènto: *Matabiau, God save lo fetge gras, Mirza e Purpan o las viradas de l'astrada*. Amarian plan de li presenta en Prouvençau, que nostre parla se revertor plan.

**P.A.:** Es proun rare d'aguè un majourau tant jouine. Parlas la lengo dòu brès?

**P.D.:** A l'ousta, mon paure paire parlava plan la lengo. Mai que mai amé li vesin e d'ami siéu, pas jamai amé ma maire e encaro mens amé sis enfant. Èro la coutume d'aquel tèms. Moun paire aviè pas cap de vergougnò rapport à la culturo nostre e sabié tout çò que poulit s'amagavo darré lou mot de patoués. À la fin de sa vida, se trachè que nostre lengo representava quicon d'impòrtant pèr ieu, quicon de consequent que nourrissié moun cade jour. Aital, se boutè à me parla. Pas proun malorousamen... Aprenguère qui-tamen d'aquel tèms à escriure en bono grafio. Segur que sarié mai que countènt de moun eleicioun au majouralat. À la Santo Estello de Brageirac, aguère uno pensado prigoundo pèr éu, e pèr ma sorre despareigudo avans ouro. Afougado pèr la lengo, ié fuguè pas douna de faire un long camin.

Pichoun adounc, escouteave lou mounde parla e parave toujour l'aurihò. Poudiè pas faire mai, quitamen, aviè de proufessor. Es éu, mon paire, que prounoucié bèu proumiè, lou mot felibre davans ieu. Parlava d'un vesin (noun marca au Cartabèu) que fasié de pouèmo. Me remembre plan d'estre ana trapa la significacioun dins lou diciounari. Li repas de familo èron l'escasènço de counvida un ami que countavo d'istòri de tutto meno, dins uno lengo granado que m'embelinavo verta-

dieramen. Me remembre tambèn que moun paire, nous recitava li counjugoun di verbe dins totùi li tèms... De lou vèire debana aital, aquéli tiero longo, sènso s'engana, acò m'espantava!

À Besiés, en terminalo, aguère Mario Rouanet come proufessor. Aital, apenguère à legi un boucin. Mai pas mai. Amave plan la lengo, mai la parlava pas gaire e l'escriuè encaro mens. Lis annado passeron... e li causo amadureron de tèms. Aital à l'age de 27 an, croumpèra la revirado de *Las Letras de mon Molin* pèr Andriéu Lagarde. Fuguè come uno clairour dòu cèu davalado... uno meno de revelacioun. Cercave dins lou diciounari li mot descouneigu, apenguère de cor *Lo curat de Cucunhan* e d'autri conte. Croumpave forçò libre e revisto, anave souvent à Toulouso à la Bibliotèco dòu Coulège d'Ocitanie ounte manlevave tout çò que poudiè. Aital, de fiéu en courduro, tout soulet, me boutère à escriure. Rèire journalisto, ère çò que se podiè apela *un pissa tinta*. En 1989, partiguère acoumpagna un pastre dins li Ceveno pèr faire l'amountagnage di feda. Quand tournèra, ensajère d'escriure dins lou *parlar crane dels monsurs*. Mai de bado. Res voulié pas raja de ma plomo! Coumencère d'escriure en ócitan. En 1990 (coume cada annado dempuèi) tournèra dins li montagno raiolo. Dins la colo d'adujoira, iavié li musicaire dòu group *Aiga Linda*. L'amour de la lengo nous afraire bellamen, en fauguè pas mai pèr me baia lou goust de faire quicon pèr nostre culturo e desperta dins ieu, çò qu'èro acousoumi. Es d'aquesto passo tambèn que dato lou miéu rencontre amé l'abat Séuvan Toulze (1911-1993). Mountave souvent à la caminada de Trespous vèire nostre ome e ié presenta moun trabai. L'espepidounavo pèr lou menut e me baivo counsei e encourajamen. Uei, ai planta caviho à Trespous en croumpant un ousta vièi de vignearoun. Es de crèire que tout es marca amount!

**P.A.:** Avès de pichot, ié parlas "patoues"?

**P.D.:** Ai tres drole, Roubin (13 an) Assello (9 an) e Angèle (2 an). Ié parle souvent la lengo nostre e lis einat croumpenon gaire bèn tout. Pèr dire de la parla, aqui es un autre vènt que bufo! Lou camin es pus malaisa. Mai ensaje de ié faire vèire la lengo dins la plenitud de sa richesso. Ié fau pas embouca mai que de rasoun pèr çò que se la poudrien prene en òdi. La cançoun es un bon biais pèr adraia li pichot vers la lengo. Es aital que lis ai agroumandi à la debuto amé de cançoun dis ami musicaire dòu group *Aiga Linda*.

**P.A.:** Voste avejaire sus lou noum que fau douna à lengo fin que la batèsto, pèr la nouma, s'arrestesse? (lengo d'O, dia-lèite, parla d'o, ócitan, prouvençau, patoues...).

**P.D.:** Çò mai que nous manca à nous autre, ome dòu miejour, es uno sentido d'unita. Lou cimènt n'en deurié èstre nostre lengo. Lou mestre entre tout... e mai s'es despariero dins si formo mai qu'en soun founs. Aleva d'acò, l'apelarés come voulès, ócitan, patoués, parla d'oc, prouvençau... acò m'es parié! Pèr moun comte, pense que s'agirié au tèms que sian, de moustra claramen que l'unità de poun de visto sus lis urgèncio en matèri de poulitico linguistico e de faire cala li garroujo de tutto meno qu'avèn la tisso d'entreteni pèr la grando pas di moussurot de Paris que mancon pas d'empura lou fiò d'aquelo rivalita interno. De nòsti diferènci deurié espeli lou besoun e la pratico de l'unioun, un afraramen duradis, uno acourdanço sèns oumbro... pèr clavar, dirai que: *Sols los ases fan camin solet!*

# Cigalo de La Tourre Magno

P.A.: Quento es vosto esperanço dins lis aciouen avenidouiro dóu Felibridge?

P.D.: Lou Felibridge (coume d'autris assouciacioun d'aparamen) dèu tourna baia à la lengo nostro uno dignita publico. Tambèn, es uno necessita que nostro lengo s'apoundeguèsse de tòuti li doumaine de la vido. I'a quàuqui traucado eici enlai. De cop que i'a, la porto es entrebadado. Mai es pas proun. La nous fau alanda mai! Nosto lengo à l'escolo, au fenestroun, dins la vido publico, acò sarié un brave cambiamen dins soun estatut souciau. N'en fau passa pèr aqui se la voulèn sauva e promòure. Adonc fau à tout perdre:

- Agi e óubliga li poudé public e li couleitivita à prene en conte la culturo nostro que lou renouvelamen di louctour es de mens en mens assegura.

- Faire un trabai de servici pèr encouraja e aduja de proujèt.

- Faire counèisse la culturo nostro e la pensado mistralenco e aital sorti de la marginalita que refusan.

- Baia forma à nosto especificita.

- Nosto culturo dèu èstre rasclado de soun vèsti d'anticaio. S'agis pas de renega tout ço qu'es vièi, mai la fau vivénto, drudo e sempre en mouvamen. Crese bravamen i conte e au teatre que devon baia moudernita e dinamisme creatour à la paraulo óucitano. Pèr acò faire, fau pas demoura embara dins l'ombro de soun cloquié. Pèr moun comte, coume majorau dóu Felibridge e countaire, siéu dispausa à venir conta pèr rén, dins cade recantoun de Prouvènço e aital douna à noste pople la fiesta de soun parla e e faire sentir que nosto identita es pas un sòmi. Pèr clava, dirai que siéu secuta de longo, pèr l'idèo d'organisa pèr un proumié cop, uno Santo Estello dins Olt.

Tricio Dupuy

**Brinde de Patric Delmas, à la Santo Estello de Bergerac, pèr soun eleicioun à la Cigalo de la Tourre Magno, véuso de Pèire Gombert.**

Genta Reina, Séner Capolier, Dònas e Sénhers Majors, Cars amics felibres, D'ai ci e d'endacòm mai. Es un moment de prigonda esmoguda. Vau pr'aquò, ensajar de recampar las mias idées e aital apariar quaque mots, non pas per deslargar una longa charadissa mas per vos dire aqui sens mai, çà qu'ai dins lo bon de mon còr.

D'en primièr, voldriá mercejar lo Majoral Zefir Bosc que fa 10 ans d'aquò, me parèt la man per me menar sus aquela dralha granada e florida del Felibridge. Vàli uèi, devant aquela polida assemblada, li dire tot mon grat e ma fonsa reconnaissance.

Me cal, tanben aquò va sens dire, oblidar pas los meus tres pairins: lo majoral Robert Rousset de Losera, que pòrt uèi la Cigalo de la Jano o de Müssidan, tenguda çai en rière per mon mestre l'abat Silvan Toulze... de Trespotz, vilatge ont ai plantat cavilha...

L'amic Jordi Passerat, que en 1995 batejàt ma dròlla Axèla que justament, a per pairin, un parpalhot nimesenc que demòra gaireben al pè de la Torre Manha. Vau acabar per pensar, coma lo ditz sovent l'abat Passerat dins sos prescis, que tot es marcat amont! Enfin lo Majoral provençal, Joan-Marc Courbet. Nos coneissèm pas plan encara, mas cresí qu'avèm tot per nos endevenir.

Ai uno pensada tanben per los als abats Juli Cubaynes e



Silvan Toulze, los autres majorals carcinòs e per l'amic Marc Lagalia. Li disi qu'avèm encara força trabalh en çò nòstre, e soi segur que, per el tanben, l'ora picarà lèu! Sabèm totes, cars amics félibres, qu'una lenga es uno vision del monde, uno vision de l'òme, un biais de dire lo camin de la vida. Al temps que sèm, dins aquel grand revolum mondialista que nos aganta e nos vòl escrancar mai, pèdre una lenga, pèdre nòstra lenga... aquò seriá

coma pèdre uno vision del camin de la vida. Endonc uèi, diluns de Pentacosta a Brageirac, arborarai la Copa Santa a totes los que mercandejan pas son temps, ni mai sa pena, per quilhar naut lo drapèl de nòstra lenga, a totes los que demoran pas embarrats dins l'ombra de son cloquié, e soi segur que de las nòstras diferéncias, deu espelir lo besonh e la pratica de l'unión. Viva lo Felibridge, viva l'èime del Miègjorn!

## La ditado dei païs d'O

### - 12 de juilet à Cavalaire -

Dins l'encastre de sa bèllo fèsto dóu suve, de la rusco e dóu tap, Gui Revest e sa chourmo de l'Escolo dei Sambro, coumo anouncia dins lou numerò de jun, avien engimbra lou proumié rescontre de la Nouvello en Lengo Roumano, lou proumié rescontre de couralo e tambèn la ditado dei païs d'O.

Vesès qu'ei Sambro (Cavalaire, Plan de la Tourre, Santo-Massimo, Grimaud, Cougoulin e Gassin), an pas pòu de bagna camié e de faire ana sei carnavello.

Sicherian aculi tre 8 ouro de matin dins la sala dei fèsto, que dija la remirabilo mostro sus lou suve li èro alestdo, emé sei machino e leis entre-signes sus aquelo endustrio.

Lei targaire pèr la Nouvello èron uno bouano dougeno. Mi siéu demanda se lou sujet avié pas esta fa just pèr ieu. Jujas: — *Deux langues, plusieurs langues, une chance pour la société?*

Pèr un proufessour que 40 an de tems, ensigné en coulège, l'anglés, lou francés e lou provençau, e que si despatouio dins la lengo de Dante, m'a sembla sus mesuro. Avèn susa 3 ouro de tems mentre que Jan-Lu (Domenge) e Gui (Revest) preparavon la ditado.

Alor lou *kir* e l'aiòli de mejor sicheron lei benvengu!

A tres ouro, la ditado: un escapouloun d'un rouman poulicié d'encuei, escri pèr Flourian

Vernet. Queto pòu! Mai l'aguèn que de l'escrivure dins la grafio que voulías (ce qu'avíe fa Jan-Lu). E ieu qu'avíeu escri ma Nouvello en maritime, ai chanja de lengo pèr la ditado en prouvençau literari!

L'avíe 15 debutant e 15 cownfirma. Lei meiour an fa 6 e 8 fautu, mai fasien partido de la jurado e lou vincère sichè Mèste Couloubrier de La Gardo. Oscò pèr éu ! Mai soun lei courreitor que sicheron escagassa : de record soun esta establi emé quasimen cènt fautu! D'aquéu tems , lei tres couralo an canta e si soun mesclado pèr lei cant lei mai cownegu.

Venguè puei lou tems dei joio emé 4 prèmi pèr categorio, e un souveni pèr cade targaire.

De vèspre, uno vihado amistadouso acampè mai lei couralo, lei gènt de l'Escolo dei Sambro que nous an regala emé sei cant e sei sceneto fouaco agradiéu, emé lei liame musical jouga pèr un tambourinaire.

Sichè vertadieramen uno jornado ufanoso dins la calourasso e la bouano imour. Erian pas tant noumbrous que leis àutreis annado, mai erian en vacanço e l'estrambord defautè pas. Èro uno proumiero, un assai pèr prepara 2004: esperan de si retrouba l'an que vèn à Cavalaire, pèr uno jornado dins l'annado escoulàri , em' un fube de mounde!

La Cigalo de Carcassouno o de l'Amourié.  
Glaude Fiorenzano

# D'erbo e de flour...

**Lou majourau Zefir Bosc**  
nous a abitua i conte, i legèndo,  
à l'iteitnougrafia dòu naut-Rouergue. Mai coume pouèto  
tambèn, poudié pas manca de  
s'interessa i flour!

D'efèt avié déjà publica un "Plantas e èrbas dels cantons d'Entaigas e de Mur-de-Barrés" d'après li "Florulas" de Joan Carbonèl. Vuei, bonodi lis edicioun dòu Convise, beilejado pèr Nadau Llafon d'Aurillac, nous pourgis uno segoundo edicioun aumentado que ié trouban de centenau d'erbo de prat, di camin, di muraio o di jardin, de flour pèr li tisano, li bouquet, li davans d'oustau, pèr abéura lis abiho, pèr endimencha li bord de draiou, pèr faire lingueto i bësti dins li prat. Bono o marrido, tòuti an soun noum en lengo nostro (faudrié pulèu dire "si" noum). I'a pas que lis erbo e li flour de nàni, aquéli que fan ges de mau, ges d'empache, aquéli servon de rèn pèr abarri li bësti, aquéli que li païsan avien dounc pas besoun de n'en parla que soun batejado que de latin o de franchimand emé de noum saberu.

Un caièr bèn interessant que ié retrouban li planto de nòsti mountagno prouvençalo coume aquéli de nòsti pendis roudanen e de nòsti baïso. Un bon outis pèr se passeja long de nòsti draio entre pimpanello e embourigo, entre ròumi e verbouisset, e ié cerca çò que i'a de comun o de desparié emé li draio d'Aubrac... pèr coumpara tambèn li noum de caduno segound lis endré (emé lou gau-galin que devèn *rausela*, pavòt *sauvage*, *fachilièira*, *galh* o bèn la courbo-dono qu'eilà ié dison *ganta*, *janeta*, *chucaron*, *quinquerlet*, *clarejant*, *clergue*, *teta*, *berbeluda*, *chucarèla* e... *corbadona*).

P. Berengier

Poudès coumunda aquéu diciounàri francés-ócitán-latin is edicioun:  
Lo Convise, 9 Pl. de la Paix, 15012  
Aurillac. Costo 8 euro.

\*

## Ròc Tarvèl Quicòm endacòm

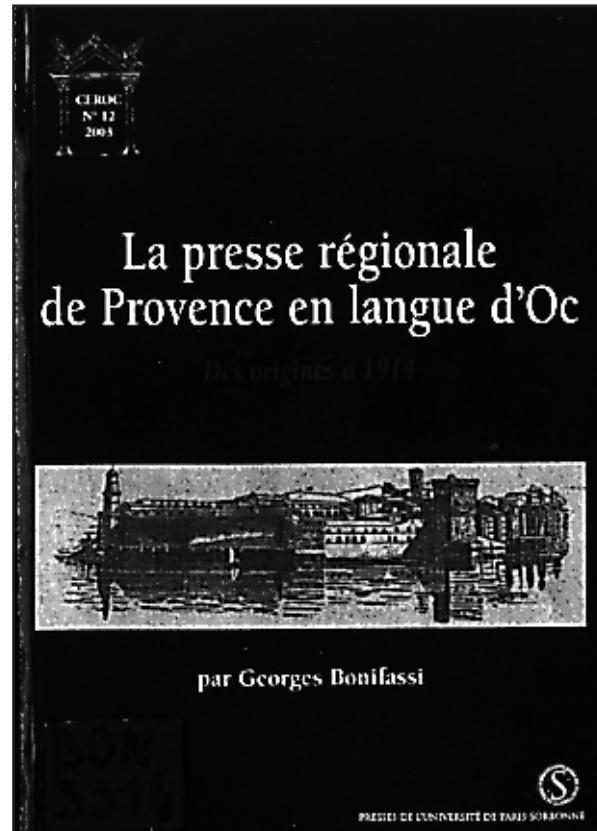
Un escrivian nouvèu e uno suspreso pèr la literaturo nostro:  
Mèstre Cassanhòl es un seissagenàri revengu de tout, pau pourta à l'acioun, mai erudit e filosofa.  
Titon-Gus es un ome d'acioun encaro jouine, qu'a perdu la memòri e qu'assajo de se tourna construire.  
Li dous destin se desrouton en se recouplant sus un founs de coundicion umano ounte la mort es souvènt présente, e dins un cadre entieramen de fissioun ounte se trato dòu païs nostre.

L'autour, que tèn au pséudonime, met en pratico uno refleissioun sus l'oujet literari e sus soun emergènci dins uno lengo ounte li bon moudèlo soun rare.

**Ròc Tarvèl - Quicòm endacòm** - 88 pajo - fourmat 12,5x19,5 - cuberto en 3 coulour - Dessin de Miquèu Poignet - A coumunda à Lo Convise - 9 place de la Paix 15012 Aurillac cedex - (04.71.43.16.16. Fax 04.71.63.46.29. Email: revista@lo-convise.com

## La presso regiounalo de Prouvènço en lengo d'Oc

En 1995 s'amoussavo Jòrgi Bonifassi, avié soucamen 43 an e avié gaire agu lou tèms de baia tout ce qu'aurié pouscu pèr la lengo e la nostro culturo. Jòrgi Bonifassi èro dòutour ès-letro, proufessour d'Universitat à Paris, direitor de la revisto *la Franço latino*. S'èro fa couneissé en publicant is Edicioun Tacussel de Marsiho "Apprendre le provençal avec Aprendissage de la vida de Paul Rua", un oubrage de fino pedagogio, souvent emplega dins li cours de prouvençau baia bountousamen.



Aquéu marsihés d'ourigino, avié óutengu soun dòutourat en 1988 em'uno tèsi sus l'istòri de la presso miejournalo.

Vuei, sis ami dòu CEROC e de *la France Latine* an decida de publica l'asatacion de sa tèsi pèr lou grand publi.

Dins aquéu gros libre trouban l'istòri e l'analiso de tòuti li journau e revisto publica en lengo d'Oc de la debuto dòu siècle dès-e-nouven fin qu'à 1914.

Retrouban de titre coume *Le Menestrel*, *lou tambourinaire*, *lou descaladaire*, pièji *lou cassaire*, *la Sartan*, *lou Boui-abaisso*, *l'Ajòli*, *lou Gau*, *l'Armana prouvençau* e d'autris armana, e d'autro publicacioun encaro.

Publicacioun que dureron d'annado o soucamen quàuqui mes, chascuno avié sa personalita, si amiro, soun biais. D'uni se vougueron mai poulitico, d'autre èron aquí unenamen pèr amusa lou Mounde.

Aquésti journau e revisto emplegavon quau uno grafiò, quau uno autre, e acò aduguè de garrouio de tutto meno ounte cadun voulié, de segur avé resoun ... Urousamen qu'acò a chanja ... !

Dins aquéu libre, Mèstre Bonifassi parlo peréu dis escais-noum emplega pèr lis autour, de sis acioun, de si rivalita pas toujour desinteressado.

Apond peréu en fin de voulume la tierro di publicacioun pareigudo dins aquesto pountanado emai uno tierro di coulabouraire di diferent journau.

Es uno obro de saberu que nous adus d'entre-signé sus un mouloun de causo e sus l'istòri de la pensado dis autour de lengo d'Oc.

Uno obro que fau saluda, que rendra de flame service en tòuti aquéli que soun curious de l'istòri de nostro lengo, de nostro culturo.

Lou libre es enlusí de reproducioun di journau e revisto d'aquel epoco.

Uno bello obro.

- "La presse régionale de Provence en Langue d'Oc - des origines à 1914", pèr Georges Bonifassi. Un libre de 390 pajo au fourmat 16 x 24 cm. Edicioun : Presses de l'Université de Paris Sorbonne. Pres 25 éurò + 3,4 éurò de mandadis De coumunda à : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne - 1, rue V. Cousin - 75230 Paris cedex 05

J-Marc Courbet

## Ate dòu coulòqui Calixte Lafosse

Lou 7 de juliet fugueron presenta dins la sala Provença de l'Oustau dòu despartamen de Valènço, au Counsèu Generau de Droumo, leis Actes dòu coulòqui Calixte Lafosse que se debanè à Roumans lei 18 e 19 d'òutobre de 2002.

Michel Faure, encara de la culturo au Counsèu Generau, se coundouste de l'espelido d'aqueste numerò especiau de la *Revue drômoise* publicado pèr la *Société d'archéologie, d'histoire et de géographie de la Drôme*. Aquesto publicacioun es la resulto d'uno coulaboracioun fruchous entre tres assouciacioun: *Sauvegarde du patrimoine romain-péageois*, *Daufinat-Provènça*, tèrra d'òc (sessioun droumenco de l'Institut d'Estudis Occitans) e la *Revue drômoise*. Lou counseié afourtiguè tambèn lou souten dòu Counsèu Generau à la cultura d'Oc en Droumo.

Lou proufessor Jan-Glaude Bouvier presenté Calixte Lafosse, lei comunicacioun publicado dins leis *Actes* e seis autour. Felipe Bouchardeau, président de la *Société d'archéologie*, insistè sus l'interès mirgaia de faire coundouste aquéu personage injustamen óublidada dins soun païs. L'estudi de Calixte Lafosse duerb tòutei lei champ de recercò à l'entour de soun tèms. Lou personage e sa vida poudrien meme ispira un scenariò de filme!

Jan-Glaude Rixte, vicie-président de l'I.E.O. de Droumo, presenté l'*Institut d'Estudis Occitans* e sa toco. N'aproufichè pèr tourna dire lou devèt d'apara lei lengo de Franço que soun tambèn lou patrimòni de l'Europo. Rapelè qu'en ratificant pas la Charto européenco sus lei lengo minourisado, Franço à l'ouro d'aro, remplis pas lei coundicion d'intradò dins l'Unioun Europenco qu'exigis deis estat nouvèu! Ounoura Calixte Lafosse en Droumo es tambèn trouba sa plaço dins la cultura universal.

La presidenta de *Sauvegarde du patrimoine romain-péageois*, Françoise Sarailhon, saludè lou travai de Gisèle Lafosse, d'Eric Olivier-Druze e de sa colo deis Archieu de Roumans e countè li tèms fort d'un coulòqui memorable que s'acabè ambé l'inauguracioun d'uno placò à la memòri de Calixte Lafosse sus l'oustaou ounte avié viscu. Faguè tambèn la coundidènci que se fin aro se parlava de *patois* à prepaus dòu parla de Roumans, desempuèi lou coulòqui lou monde fan aro l'esfort d'emplega lou mot just... Revue drômoise, n° 507-508, mars-juin 2003. *Calixte Lafosse, journaliste et poète-artisan romain*.

De coumunda à Daufinat-provènça-terra d'òc - Maison de la Vie associative, 26200 Montélimar - (19 éurò + 2 éurò de mandadis)

## Jan-Enri Fabre ... encaro !

Sèmbla que jamai s'agoutara la font dis escri sus lou grand entoumoulougisto, sus lou grand ome que fuguè Fabre.

Vaqui que vèn de parèisse un libre à l'afflat dòu Counsèu Generau de l'Aveyron qu'a pèr titre "Jean-Henri Fabre - un autre regard sur l'insecte". En òutobre de 2002 se debanavo à Sant Leouns, soun païs natau, un coulòqui internaciounau toucant la personage e l'obro de Jan-Enri Fabre. Èron presènt aquí de gènt vengu dòu Meissique, dòu Canada, de Bèugico, dòu Japoun, de Russio, emai ... quàuqui francés coume IVE Cambefort, Catarino Truc, IVE Delange e d'autre encaro. Aquéu coulòqui, mai que mai interessant même pèr li qu'èron pas especialista dòu bestioulun s'améravito d'estre mes à la dispousicioun dòu publi.

Ei causa facho doumaci lou Counsèu Generau de l'Aveyron que publico vuei la maje part di comunicacioun facho à n-aquelo ocasioun. 22 comunicacioun soun estampado aqui tant sus lou personage que sus lis insèpte e l'obro de cercaire dòu grand saberu. Aprenen ansin forçò causo, entre autre sus li liame que i'aguè entre Fabre e Louis Charrasse toucant la lengo prouvençalo e li pouesio en lengo nostro dòu Mèstre de Serignan. Aprenen peréu un mouloun de causo sus éu, sa familo, sis idèo e soun obro. De segur tòuti lis amiraire de Jan-Enri Fabre voudran aguè 'quéu libre. Pèr lis autre que lou coundouste gaire, ié recomandan quel oubrage que lis ajudara à describi un ome extraordinari, saberu moudèste, ome d'Oc fièr de sa lengo, cercaire inalassable.

"Jean-Henri Fabre - un autre regard sur l'insecte" Actes du colloque international de St Leons - 18 & 19 octobre 2002. Edicioun : Conseil Général de l'Aveyron De coumunda à : Hôtel du Département - BP 724 - 12007 Rodez cedex. Tel : 05 65 75 80 00

J-Marc Courbet

## La danso macabro

**La danso macabro** de la glèiso de Sant Père de l'Arma - Macra, dins la Vau Maire (Valèo prouvençal d'Itali), es à l'órigine de l'estudi publica pèr Joan Larzac (francés, italián, ócitan d'Itali e anglés).

Aquel estudi toco tòuti li danso macabro que flouriguèron i siècle XIII, XIV e XV (Paris, la Caso Diéu, etc.), emé la vogo de la mort qu'espargno pas degun, en un tèms que n'en dounavon la provo li gràndi pèsto de pertout. La part dounada à la decouracioun di glèiso soto l'afflat dòu marquesat de Saluço i'es impourtant tant comue l'estudi dòu tèste escri sus lis image d'aquello gleiset (tèste que trantai entre prouvençau e francés).

Un ouvrage mai qu'interessant, d'un especialista de l'istòri dis art religious dins li País d'O.

P. B.

## Une rivière à la menthe

Segui de "L'enfant russe". Rouman escri en francés pèr **Nicolas Fayet**.

Souto aqueli titre lis edicioun dòu Roure venon de soudi un bèu rouman.

"Un amèu dins uno pichoto valèo quaque part en Auto Lèiro..... Uno vido que se pau plus imagina : sènsa veituro, senso telefone. Mai pas sènsa radio, que dindon tòuti dòu chafaret de la guerro... Mai i'a la coulino de Fromental. I'a la riviero, li dougo dòu Lignon qu'embaumon la mento sauvajo. I'a li refugia... Vaqui pèr li souveni.

Quouro un di refugia, l'enfant russe tiranisa pèr soun paire vai s'apoudera de l'imaginari, devendra lou personage d'un rouman que si jouinis eros soun counfronta i risque de l'aventure e i trebouladis misterious d'uno epoco terriblo..."

**Nicolas Fayet** nous baio de souveni, uno poulidò istòri e uno tras que bello escrituro. De liò chantisson, de retrai : Escoffier que ié dison La Paute, li Chamisert, M. Kyrioti, un personage à la Julien Green, lou trin : la Galoche de Versilhac à Yssingeaux...

**Nicolas Fayet** es nascu à Dunières en 1934. Proufessour de francés e autou de tres tiero de libre de francés pèr coulège. Es familié de l'obro de Maupassant, Mauriac, Green, Bosco e Péguy.

Aquèu bèu rouman caup 192 pajo fourmat 15X21 e costo 18 éurò de coumanda à : Edicioun dòu Roure - Communac - 43000 Polignac. Fax 04.71.02.10.96.

# Cansoun de Prouvènço

Noun sabe s'es uno idèo, mai sèmbo qu'à l'ouro d'aro se publico proun de causo pèr ensigna la lengo is enfant. Libre d'escolo, libre de leituro, recuei de cansoun e de sourneto. Vaqui qu'un nouvèl outis d'ensignamen vén de pareisse. Es un un disque qu'a pèr toco d'aprene is enfant nòsti cansouneto tradiciounalo. Es uno flamo idèo, acò vai li chanja un pau di couiounige que revènon à boudre dins li radiò e à la televèsioun.

Aquéu disque permetra belèu qu'uno part de nostre patrimòri



ourau tradiciounau se perdeguèsse pas.

Dins lou disque soun caupudo 29 cansouneto, e n'en citan qu'à qui titre : *Ai vist lou loup, Pèr passa lou Rose, Lou pichoun ome, Rato-pasto, Lou curat de la capello, Lou pèd la man, Tiro la resso, La fieloso de Nouvè, Se canto ...*

Vaqui un disque que vai rèndre de bèu service is ensignaire, que vai faire passa de brave moumen is enfant.

Li cansoun soun presentado simplamen, li musico jogado à la guitarro, o au galoubet-tambourin, cantado soucamen pèr uno persouno o dos, ce que n'en rènd la comprensioun eisado. Es un vertadier outis pedagogui, e un outis de grando qualita.

Pèr que siegue enca' mai complèt, li realisator an apoun du dedins un doucumen ounte se podon legi sus ordinatour (PC e Mac) li tèste di cansoun dins li dos grafio emai li particiou di meloudio di cansoun, e acò lou poudès empremi ...! De que voulès de mai ? Vous rèsto plus que de lou coumada ...!

Lis autour-realisateur d'aquesto pichoto meraviho soun Jan-Louis Ramel e sa moué Jaumeto. Se soun fa ajuda de Jan-Pèire Combet, J-Pèire Miaule, Janeto Faure, Brunoun Escafit, Oulivié Richaume. Uno obro qu'a pèr toco de passa dis ancian i pus pichot uno part de nostre patrimòri.

- "Chansons de Provence - Cansoun de Prouvènço". Un disque de 29 cansoun tradiciounalo pèr la ninèo, d'uno durado toutalo de 57 minuto. Edita pèr la Biblioutèco pedagogico de Nioun. Pres 10 éurò + 2 éurò de mandadis.

De coumanda à : Bibliothèque pedagogique de Nyons - BP 25 - 26111 Nyons cedex

J-Marc Courbet

## "Halles de Marchés" Auvergne, Bourbonnais, Velay

Vaqui encaro un bèu libre escrich en francés pèr **Carol Maillard** e edita pèr lis **Edicioun dòu Roure**.

Despièi l'Antiqueta, lou marcat fai perdura un mounde unique de sensacioun, de perfum e de coulour : un vertadié libre dubert sus uno regioun. Marcat venta, alo cuberto, champ de fiero vo plaço dòu Marcat, vaqui d'endré plen de couvivialita que vivon au ritme di sesoun. Fan partido dòu paisage culturau de tòuti li jour vo.... semanié. Baion la priourita i countat entre la naturo e lis ome e permeton anzin lou rescontre de la vilo e campagno. Participon à l'animacioun di quartié e tambèn dis espaci urban publi. Uno couvidacioun à la descuberto de proudu autenti que van reviha la curiousita e crea un liame estré entre li prouduitou loucau e li consumaire. Pèr miés couneisse l'identita d'un terraire.

Carol Maillard presento 100 eisemplàri de marcat cubert dins li quatre despartamen de la regioun Auvergno : (Alié, Cantau, Auto-Lèire et Pue-de-Doumo). Aqueli cas au mitan d'autre, ilustron uno cuncepciona architeituralo que vai di bastido de l'Age Mejan, i pavihoun "Baltard" dòu siècle XIen, de marcat cubert en foundo, vèire e brico. Aqueli bastimen an subi forço trasfourmacioun, pèr passa de la founcioun de marcat, à-n-aquelo d'alo-coumuno, alo-biblioutèco, alo-salo di fèsto e memo alo-oustau dòu pople comue à Lezous, mai souvènt, revenon à sa founcioun d'origino : alo-marcat.

L'autour, architèite, nous liéuro li clau pèr la comprenesoun de chasque cas : dato de costrucióun, tipe, formo, descripcióun, situacioun dins la vilo, matiero utilisado, founcioun istourico. Chasque eisemplàri es illustra d'un dessin vo d'uno fotò e d'uno implantacion cadastral. Carol Maillard, architecte urbaniste, realiso despièi proun de tems un repertori tipoulougue sus lou tèmo des "Halles de marchés de France" e coulaboro regulieramen à la revisto di "Cahiers techniques du bâtiment" dòu Mountour.

Lou libre caup 288 pajo, fourmat 15X21 e costo 22 éurò (+ 2éurò de mandadis) de coumanda à : Edicioun dòu Roure - Communac - 43000 Polignac Tel/Fax : 04.71.02.10.96.

# Enri Moline, lou cineasto nostre

"Un ome estouenant, sang-fla, bono lengo, l'acènt ensouleia clafi de soun plen miejor ..." es ansin que, dins lou *Dictionnaire du cinema dans le Gard* de Bernard Bastide, Jan Carrière presento aquéu que vén de nous quita. Engeniaire dòu son e realisator de filme, nascu en octobre de 1934 à Nîmes, s'es amoussa lou 7 de juliet 2003 à Bagnou de Ceze.

Lou cinema de lengo d'Oc i'es forço devènt. Coume realisator, — Èro proufessionau dòu cinema desempièi 1960 — soun proumié filme *Luberon mars 70*, fuguè vira à Bouxié à l'oucasional d'un di proumié recampamen ounte li gènt de culturo de Prouvènço e d'Ocitanie : escrivan, ensignaire, comedien, cantaire, musician emai gènt de l'audiovisuai, se retrouvavon fin de marca ensèn un rode de la creacioun artistico di païs d'Oc. Es en seguido d'aquel estagi, que revenguè à Paris — estènt que d'aquéu tems èro lou soulet endré que poudien faire soun mestie — li cineasto e gènt de televèsioun, proufessionau vengu de Prouvènço e de tout lou païs d'Oc creèron à l'entour d'Enri Moline e de Gui Cavagnac l'assouciacioun *Cinema Occitan* qu'avié dins l'idèo de realisa un cinema de la culturo e de la lengo de sis ourigino. *Cinema occitan* faguè de pichot dins lou Miejour, d'abord *Cinoc* que recampè tre 1974 de cineasto dòu Lengadò e *TECIMEOC* qu'Enri Moline ajoutneguè pièi emai à la revisto dòu meme noum que ié participè proun souvènt. Es Enri Moline que lou *comitat d'affairament occitano-catalan*, acampa à Barcelouna en 1978, guierdounè de soun prèmi au bout de la semano dòu cinema à la quinto *TECIMEOC* èro counvida. Es Enri Moline que la memo annado, au nivèu naciounau, outénguè lou Cesar dòu meiour court-métrage documentari pèr "l'aubre viellh".

Fau dire peréu que nostre ami avans que de vira si propre filme, èro esta lou direitor dòu son de mai d'un realisator coume Maurise Pialat, Felipe Agostini, Miquèu Mitrani, Pau Vecchali, Sembene Ousmane. Fuguè encaro engeniaire dòu son de filme de culturo d'oc coume *L'Orsalhèr o le soldat Laforet* de Gui Cavagnac. De mai fuguè atour, d'un fisi forço presènt, e sa voues caudo e veloutado s'entènd dins proun de filme que n'en sara realisator.

Pèr lou biais dòu cinema, soun mestie, avié tengu à leissa en remembranço au Moundou lou retrai de quauquis autour de lengo d'Oc. Soun *Jòrgi Reboul, un jorn que buffava lo mistral* (1974) es un moudèle de biografio literari retrasènt d'un constat l'obro pouet.

d'aquéu qu'èi counsidera comue un di mai grand pouèto de lengo d'Oc, d'un autre las celebrant peréu sis acioun militante e soun obro journadiero sus la literaturo di païs mieiterran. Aquéu filme es un mounumen. Soun *Leon Cordes, lo roc de Menerbà* (1987) es un oumenage tout parié de n'auto qualita, tout autant que *l'Aubre viellh* (1978) fai viéure pèr naute li retrai dis autour lemousin, Marcelo Delpastre e Jan de Melhau. Soun aficioun pèr li tenènt de la lengo nostro avien peréu mena Enri à entrepene un filme sus *La campagne présidentielle de Robert Lafont* (1974) mai que faguè chi, estènt que lou candidat outénguè pas li 5% necite ; lou menè encaro à se traire dins uno obro titrado *François Marty cardinal* (1980) emé l'ome que fuguè archevesque de Paris e parlo davans la camera lou rouergat de si racino, uno dicho vertadieramen perfeto qu'a rèn de vèire emé li sermoun de l'archevesque, mai que presento la vido vidant qu'a viscu lou cardinal despièi soun enfanço. Fau espera qu'aquéu filme, à l'ouro d'aro jamai moustra, sara disponibile dins gaire pèr tòuti li lipet de doucumen audiovisuai en lengo d'Oc. Enri Moline a peréu cerca de baia lou retrai d'un autour, cercaire, lenguisto, e quasimen oumounime Enri Mouly, filme inedi tambèn.

Lou cinema d'Enri Moline fai la bello part à la literaturo d'Oc, mai tèn peréu dòu cinema realiste ; ié regardan li païs de lengo d'Oc en souciòlò, en ecounomisto, tant vòu dire en istourian. Soun filme *Complexe* (1972), mostro coume lou poudé centrau e teinoucrati avié pas vergougn de descarrà la Prouvènço e lou païs camarguen en metènt en plaço lou couplèissé siderurgi de Fos que sabèn ce qu'èi devengu. *Produire pour jeter*, autre filme treboulaire de Moline vira au mitan di terro de poumo d'amour dins lou rode de Marmando, denuncio l'absurda d'un sistème ecounoumi e la ditaturo sournarudo di marcat.

Enri Moline qu'a forço coulaboura au cinema de l'Afriço — avèn voulountarimen parla eici que dòu constat ócitan de nostre ami — d'autre poudran peréu parla de "Moline l'africain". Mai fau sauprè qu'a leissa tambèn un recuei de nouvelo titra *D'Afrique et d'ailleurs*, em'un poutissoun de Jan Carrière.

La despartido d'Enri Moline laisso un grand vuge demie la familo di cineasto. Èro de tòuti li causo, sus tòuti li cop, emé sa generousita e soun biais risoulet, tre que s'agissié d'enlusi lou cinema e la culturo di païs d'Oc.

Jan Fléchet

# Rescontre emé Miquèu Neumuller

Lou rescontre se faguè lou 30 de jun 2003 sus Radiò Galèrre (88,4 MHz), dins l'emissioun Prouvènço, Terro d'Oc, que lou tèmo n'èro "L'envirounamen". Fuguè pas vertadie-ramen uno entre-visto, mai pulèu uno counversacioun emé un especialista de l'envirounamen.

Rapelle que se faguè au mes de jun, quouro la poulucioun aumentavo emé l'aumentacioun de la coucho d'ozono.

**Tricio Dupuy** : Aquéli que legisson la prèssò te courèsson, mai d'uni sabon pas bén quau siés, te pos un pau presenta?

**Miquèu Neumuller** : Siéu journaliste profissiounau. Me siéu especialisa dins li questioun d'envirounamen, d'ecoulougio despièi uno quingenado d'annado. Ère lou cap d'uno rubrico d'envirounamen dins un quotidian marsihés uno desenado d'annado, pièi siéu passa à la prèssò econounomico, e à l'ouro d'aro fau toujour d'envirounamen, cerque li entrepreso e de soucieta e de couleitivita que fan quaucarèn pèr l'envirounamen pèr un semanié. En demai, siéu lou journaliste d'Aquo d'aquí.

**T. D.** : Sian en estiéu, fai proun caud, e coumençan pèr parla de l'ouzouno, que sa coucho nous pauso un pau de proublème.

**M. N.** : As resoun de dire que i'a uno relacioun emé la calour. Primo l'ouzouno es un gas que nous fai forçò bén en autitudo, dòu constat de l'estratousfèro, qu'entrepacho li raioun ultra-violet (UV) de vous crema la pèu. Aquele coucho d'ouzouno es un pau traucado despièi d'annado. Mai çò que nous interesso es l'ouzouno au nivèu de noste nas. Es l'ouzouno trouposferico que respiran. Es un gas neissu d'autri gas que se mesclon pèr faire uno meno de soupo de gas de poulucioun, travaia pèr lou raiounamen dòu soulèu, pièi toumbo en ouzouno au nivèu dòu nas, e de cop que i'a, vai geina en particulié lis asmati, li jouvènt, la ninèio e tambèn li vièi, tòuti aquéli qu'an de proublème de brouncho.

**T. D.** : L'ouzouno es dounc un marrit gas?

**M. N.** : Pèr lou nas, segur, es uno meno de vinaigre. Se l'aire es lou vin, l'ouzouno es lou vinaigre. Es dounc un gas acide que pòu mena li brouncho de se barra e pèr aquéli que soun asmati, es la criso.

**T. D.** : En Franço la pouplacioun asmatico a doubla en 10 an, sobre-tout encò di pichot, e i'a 4 milion d'asmati en Franço?

**M. N.** : I'a de recampo d'estudi dins lou mounde ócidentau, en countant lou Japoun, que mostron la memo causo sus uno generacioun. Se fau mesfisa de l'asme qu'es uno malautié de civilisacioun. I'a pas proun d'asme en Afriko, qu'an d'autri proublème pèr lou moumen. Es uno malautié de civilisacioun mouder-no que toco d'en proumié lis enfant, lis adoulescènt. Moun esplico persoinalo es que la poulucioun es uno de causo de la reneissudo de l'asme, mai es pas soleto. L'asme es uno meno d'angôni de l'alèn. Encò de la ninèio, emé li parènt que travaion tòuti dous, lis enfant que soun garda dins d'estruturo foro l'ousta, pamens bén facho, dins un mounde ounte lis jouine sabon pas çò que van deveni, la soucieta es pas eisado come i'a uno o dos generacioun.

**T. D.** : Coume faire pèr pas èstre asmati, fai leva l'ouzouno?

**M. N.** : Sabe pas, belèu, mai segur que

fau ana devers mens de poulucioun. Anen pas demanda que li femo restèsson à l'ousta pèr faire la coume, coume avans. L'epoco lou vòu pas, li femo lou volon pas, e sian pas segur que sarié la soulucioun.

**T. D.** : L'ouzouno (O3) es tambèn lou gas que sèr pèr desintefa l'aigo dòu roubinet que bevèn à Marsiho. D'aqueste constat es un gas bon.

**M. N.** : Es bén lou meme, empacho d'utilisa lou cloro que douno de marrit gouste à l'aigo. Mai sabèn pas encaro se pòu aguè de resson sus la santa.

*En aquete moumen avèn escuta uno cansoun de Reinat Sette.*

**M. N.** : Pèr lou Reinat Sette que venèt d'escuta, m'agradarié de n'en dire dous mot. L'ai vist dins un espetacle que se dis Jean des Pierres, à la Mountagno de Luro. Ero forçò bon, mai sobre-tout, èro un intermitènt de l'espetacle qu'èro en caumo, e mau-grat acò, a pas signa lou contrat emé l'associacioun Alpes de Lumière e pèr respèt pèr soun publi, nautre, a baia soun espetacle, davans uno jasso de pèiro séco. Avèn après à mounta uno paret de pèiro sec. Es un espetacle magnifique.

**T. D.** : De que fan lis industriaus pèr ameioura noste ér?

**M. N.** : Lis industriaus que soun un pau buta, fan de causo. Primo, i'a quauquis ajudo publico pèr faire d'ameiouracioun, pièi i'a d'ajudo éeuropenco pèr li que fan l'esfort de rintra dins aquéu sistèmo de demando d'ajudo. À l'ouro d'aro, despièi d'annado li DRIRE (*Direction Régionale d'Industrialisation de Recherche et d'Environnement*) li survihon, e ié demandon de preveni li pi de poulucioun, çò qu'arribon uno cincanteno de cop l'an.

**T. D.** : I'a d'endré pèr mesura la poulucioun, de filtre?

**M. N.** : I'a uno captacioun dins cada chaminèo d'usino se la fabrico es classado difficile pèr l'envirounamen. À constat d'acò, i'a un service publi de mesuro de la poulucioun que fai uno captacioun un pau d'en pertout dins la ciéuta. N'avèn un cincantenu sus Marsiho, que mesuro tòuti li poulucioun.

**T. D.** : Es poussible de vèire li resulto?

**M. N.** : Te sufis d'agué Internet, de pica [www.airmarex.fr](http://www.airmarex.fr), pèr Marsiho, Touloun, Ais, Avignoun, e [www.airfobep.fr](http://www.airfobep.fr) pèr sauprè se la Mar de Berro es pouluado pèr li fabrico, mai en de-foro d'usino, n'avèn d'autre à l'entour d'usino. Li poulucioun es quaucarèn que se pòu senti. Li gènt dison : — Vœu, sènt l'usino... o l'estacioun d'epuracioun es tapado... Li poulucioun qu'an marrido óudour soun pas li plus marrido, mai dounon un biais de viéure pas poulit. I'a agu uno idèo de la DRIRE qu'èro d'identifica li marrids óudour e an demanda, dins d'acamp publi, i gènt de s'inscriure pèr deveni un nas bountous... Acò vòu dire qu'uno semano lou mes, tòuti li matin, despièi dos o tres annado, li gènt se meton à la fenêstre e respiron, noton sus un papafard especialisa çò qu'an senti : sènt la fabrico, sènt la terro bagnado, sènt rèn...

**T. D.** : Lou gouvèr fai bén de countourro-le?

**M. N.** : A pas encaro juja qu'èro necessari de li fourça de publica li resultat. Es çò que nous rèsto de saupre : la poulucioun dis aerouport en Franço. Es un afaire



forçò impourtant. I'a tambèn la poulucioun automobilo. Li fabrico d'essènci, lis avèn à l'entour de la Mar de Berro. Li veituro, n'avèn d'en pertout.

**T. D.** : Es poussible de vèire li taus de poulucioun de la regioun?

**M. N.** : O, es poussible d'agué li resulto de l'associacioun publico Airmarex. Pos n'en deveni scòi, paga toun escotissoun coume iéu. Mai es un lioc ounte l'estat, li couleitivita loucalo, lis industriaus que volon bén èstre membre e lis associacioun de defènsa de l'envirounamen se retrobon. Cadun pago soun soun escotissoun. Es l'estat que pago lou mai, mai se destaco pau à cha pau. Pos ana sus Internet pèr vèire çò que respire. Se regardo coume la prevision dòu tems : i'a uno prevision de la poulucioun dòu matin pèr lou tantost. S'as un drole asmati, pos bén pensa que lou fau pas mena à l'estade pèr faire de futebal, fau pas trop boulega pèr respira lou mens poussible l'èr poulua.

**T. D.** : I'a de machino pèr mesura lou marrit èr dins li vilo, coume se fai acò?

**M. N.** : I'a li captadou scientifi d'Airmarex, Airfobep. Mai la majo part de la poulucioun es quaucarèn que se pòu senti. Li gènt dison : — Vœu, sènt l'usino... o l'estacioun d'epuracioun es tapado... Li poulucioun qu'an marrido óudour soun pas li plus marrido, mai dounon un biais de viéure pas poulit. I'a agu uno idèo de la DRIRE qu'èro d'identifica li marrids óudour e an demanda, dins d'acamp publi, i gènt de s'inscriure pèr deveni un nas bountous... Acò vòu dire qu'uno semano lou mes, tòuti li matin, despièi dos o tres annado, li gènt se meton à la fenêstre e respiron, noton sus un papafard especialisa çò qu'an senti : sènt la fabrico, sènt la terro bagnado, sènt rèn...

o vœu, siéu enraumassa... Aquéli jurado de nas bountous soun 600 dins Bouco de Rose. Es pas la peno de te dire que i'a un mouloun de gènt à Marsiho e à l'entour de la Mar de Berro e un pau mens aiours. N'ià pas proun dins lou campèstre.

**T. D.** : Es eisa de deveni nas benevole?

**M. N.** : O, fau passa pèr Airfobep e s'inscriure tòuti li jour. N'ià que n'an soun proun e leisson de plaço. Fau souna lou 04.42.21.13.20. Li nas fan un rapport chasque jour, tòuti li rapport soun recampa, i'a de gènt pèr lis estudia e pèr vèire segound uno escalo de marrids óudour, de vèire ounte l'agué un proublème. Se, pèr eisèmple, dins l'estacioun d'epuracioun de z-Ais (lou dise que sabe que i'a ges de proublème, e me farai pas d'enemi), li has an senti quaucarèn e que li scientifi d'Airfobep an mescla acò emé uno escalo de valour, van faire un courrié à l'estacioun d'epuracioun pèr ié demanda çò que van faire pèr reparar, pèr ameioura la situacioun. Lou cop d'après sara lou prefèt que mandara la letro. I'a dous an l'an fa pèr 60 endré que fuguèron identifica come pouluaire. Soun pas ana enjusqu'au PV.

**T. D.** : En Prouvènço, avèn pas de proublème emé li plueio acido?

**M. N.** : N'en avèn mens que dins d'autris endré, que tout simplamen avèn mens de plueio, o vènon tout d'un cop. Li plueio acido countenon sobre-tout de dissòusse de sòupre (SO2). Es un gas forçò impourtant que tòuti lis industriaus de l'entour de la Mar de Berro n'en jitton dins l'atmosfèro. Uno comunou come Sausset-li Pin n'en reçaup 180 touno pèr an. Mai lou vènt que boufo lou mèno forçò liuen d'aquí e quouro toumbo, es pas fourçamen sus uno fourèst, e toumbo sus la terro.

# Journaliste de l'environnement

**T. D.** : I'a de laboratori que fan d'analisois d'aigo de plueio, dis aigo de pouz pèr verifica lou sòupre, l'acidita e un mouloun d'autri paramètre?

**M. N.** : Sabe que lou BRGM (Bureau Régional Géologique et Minier) fai uno seguido di napo de soto-terro. I'a uno causo bèn definito en Prouvènço, es uno meno de plueio acido que depènd de l'Ouuzono, quouro toumbo sus li fueio, sus lis aubre, li cremo. Li lichen soun bèn aganta. I'a de scientifi que fan d'espérience dins lis Aup Marino, à Mount-pelié. An mena d'espérience emé de fueio de taba que soun forçoso sensiblo. I'a uno assoucioun en Gavoutino, entre Gap e Briançoun, qu'utilizo li lichen pèr signalo la poulucioun à l'ouïsside d'azoto (NO), que fai la circulacioun de tòuti li veituro e li camion.

**T. D.** : Pèr nautre, la mai grando di poulucioun es dòu constat de la Mar de Berro, que dins lou cantoun, i'a d'oudour marriado, de nivo de poulucioun e la couleur de l'estang que jamai linde.

**M. N.** : La Mar de Berro poudrié èstre un paradis e fin finalo a tout meno de poulucioun industrial dins lou meme endré. La poulucioun dins la Mar de Berro es d'en proumié l'intrado artificial de l'aigo de la Durènço dins l'estang despièli lis annado seissants. L'EDF avié besoun d'aigo pèr faire l'eletricità, semblavo en aquesto epoco que lou mai eisa èro de faire veni Durènço dins la Mar de Berro pèr turbina. Tout aquelo aigo tremolo tout l'estang que pòu jamai trouba uno ecolougio nourmal. Quand arribo l'ivèr e que fai d'eletricità pèr se caufa, arrison de masso d'aigo grandarasso que fan boulaga tout çò que viéu dins la mar de Berro d'un constat à l'autre.

**T. D.** : La pouplacioun de pèis a cambia?

**M. N.** : Quouro l'aigo es trop douço, li pèis de la mar s'en van, demoron lis anguelo. I'a un bèu marcat emé lou Japoun. Soun forçoso estimado i Païs Bas e au Japoun. Leva dis anguelo, es quauclarèn de terrible, d'autant mai qu'emé l'aigo douço de Durènço, lou limoun e la sablo, fan un tapis dessouto l'aigo qu'es renouvela en permanènci. Acò fai que jamai uno vido autounomo d'un ecosistema particulié se pòu desenvolupa dins la Mar de Berro. D'uni planto, quouro se desenvolupon trop, i'a un proublème d'ovo, augo microucupico, qu'en se desenvolupant, manjon tout l'ouïssigène e que fai creba tòuti li pèis.

**T. D.** : La pouplacioun es pas la memo dins l'aigo douço e dins l'aigo salado.

**M. N.** : Es uno ecolougio complicado. Quouro l'ivèr arrivo, i'a forçoso turbinage d'aigo douço qu'intro dins la Mar de Berro, que fai fugi la majo part di pouplacioun que ié soun, pièi, l'estiu vengu, la calour e l'aigo qu'es tourna mai vengudo salado, fai un desenvolupamen anarchi d'aquéris uvo que prenon tout l'ouïssigène de l'aigo.

**T. D.** : I'a quauclarèn de faire, en deforo de barra li turbino de l'EDF?

**M. N.** : Es prou delicat, que d'un biais es daumage dins uno prouvinco que prouduis quasimen pas d'eletricità e n'avèn besoun. Pamens es un mejan d'agué d'eletricità à la demando, l'ivèr à cinq ouro dòu vèspre, au moumen que tout lou mounde rintron à l'oustau, uno centralo nucleàri lou pòu pas faire. Ié fai uno mie-journado.

**T. D.** : Poudèn pas garda d'eletricità, dins un cantoun, dins de gròssi pilo?

**M. N.** : Es poussible, mai faudrié de pilo de proumiero qualita, emé uno surfàci grandarasso. Vau miés uno poulucioun de la Mar de Berro qu'acò. I'a un autre mejan prepausa pèr un ourganisme neis-

su i'a quauquis annado, que se dis lou GIPREB (Groupement d'Intérêt Public pour la Réhabilitation de l'Etang de Berre). Es lou conse de Berro, Sèrgi Andréoni que n'es lou président, qu'es tambèn lou président de l'Airfobep. Aquesto comuno suporto forçoso poulucioun e soun conse a la voulounta d'assensi lou cantoun. Aquéu GIPREB a agu l'idèo de durbi mai lou Canau dòu Rove pèr faire intra d'aigo de mar despièli la rado de Marsiho dins la Mar de Berro e de faire passa d'aigo douço de l'estang dins la Mieterrano. La mar es grando e acò ié fara pas grand mau.

**T. D.** : Lou debit sarié lou meme dins li dous endré?

**M. N.** : Sèmbla que se pòu faire emé un pichot óuve de poudrié turbina 20 m3/segundo d'aigo, d'un las e de l'autre. Es uno idèo qu'es encaro dins li cartoun. Se cresèn lou conse de Berro que l'a anuncia, dòu constat dòu Menistère de l'Ecolougio, es quauclarèn de signa. Soun d'accord pèr n'en paga la mita (8 milion d'euro). Se poudrié faire pèr l'an que vèn. Fau qu'auquéli qu'an proumés li sòu, baiesson vertadieramen li sòu.

**T. D.** : Penses qu'acò poudra ameiora la marrido poulucioun? Avèn di que la consoumacioun d'eletricità aumenta d'annado en annado perquè la pouplacioun de Prouvènço aumenta.

**M. N.** : Un pau. I'a uno soulucion avancado pèr lou GIPREB qu'es de desvira l'aigo que sort di turbino vers la mar, en ié fasent travessa uno partido de la Crau, dins un canau, la partido ócupado pèr lis aubre fruchau, pas la partido di troupeu. I'a d'autri soulucion mai complicado.

**T. D.** : Es la couleur de l'estang tournara mai bluio?

**M. N.** : Alor, la salinita revendra, mai li ribiero vendran toujour se ié jita, come avans: Lar, la Touloubro e la Durençolo. Poudrien desvira lis aigo dins lou Rose qu'eu, se jito dins Mieterrano. Es pas parié.

**T. D.** : Poudrié l'agué de cop de Rose?

**M. N.** : Soun de proujèt que fan toumba l'aigo en avau d'Arle.

**T. D.** : Es de perturbacioun dins la natura de cambia lou camin di ribiero, de metre un pau d'aigo eici, un pau d'aigo eila?

**M. N.** : Subre-tout que tout acò c'ambio tòuti li quaranto an... Fau vèire la situacioun d'avans : Durènço intravo dins Rose enjusqu'en 1966.

**T. D.** : Mai Durènço èro mai larjo qu'aro, mai emé lou meme debit d'aigo.

**M. N.** : Segur, mai i'a tambèn de conse qu'an autorisa de construicion d'ousta dins d'endré ounte l'aigo passavo plus. Es poussible de n'en discuti emé lou GIPREB, l'EDF. Cò que sabèn es que rèn se fara deman.

**T. D.** : Se li moudificacioun se fan encaro dins 40 an, li veirens pas.

**M. N.** : I'a tambèn li gènt que parlon d'auquéli causo se garrouion un pau pèr retarda li causo, pèr pas paga.

Pèr reveni à ta question de dire qu'avèn besoun d'eletricità, de moun poun de visto, acò se discuto. À l'ouro d'aro i'a lou desenvolupamen de l'urbanita, de la demografie dins Prouvènço tutto, subre-tout, dins lou païs nissart. Aquest desenvolupamen se fai pas emé d'industrie mai i'a d'ativeta. se fai que i'a de mai en mai de gènt que volon, emé de dardèno, viéure sus la Costiero d'Azur. I'a dounç un proublème d'aménajamen dòu terrìtori. Es-ti qu'avèn vougu que la region siguèsse tant pouplousu qu'acò? Es-ti que fai aceta de vèire basti d'en pertout depièli la mar fin qu'à la



mountagno, uno countinuïta de pavioun emé piscino de Niço fin qu'à, quasi, l'Italiò. Siéu pas segur qu'an pres la questioun coume lou falié.

**T. D.** : Poudèn pas enebi i gènt de s'istala au soulièu?

**M. N.** : Bèn segur poudèn rèn enebi, uno fes que li gènt an chausi de veni emé de dardèno. Faudrié mena d'eletricità enjusqu'à Niço emé li dardèno publico. Dins lou quartié de l'Ariano, an besoun de miés faire.

**T. D.** : Poudèn pas cambia li gènt, es alor uno questioun de soucieta.

**M. N.** : Fau que li gènt diguèsson çò que volon pèr sa regioun. I'a d'elecioñ regional pas tant liuen e sarié lou moumen de lou dire. Mai belèu que li questioun soun pas bén pausado.

Mai pèr n'en reveni à l'eletricità, n'en faudra mai que mai.

**T. D.** : Avèn parla de la pouplacioun de l'èr, de l'aigo, mai i'a de proublème d'environnement sus terro come pèr mena l'eletricità en païs nissart?

**M. N.** : Poudèn pas agué un païsage prouvençau emé uno sèuvo d'aubre e uno sèuvo de mast d'eletricità. Lou proujèt es de faire passa dins la plano dòu Var uno ligno à nauto tensioun (400.000 volt), même uno doublo ligno, çò que visualamen es grandaras dins lou païsage.

**T. D.** : Poudèn pas li metre souto terro?

**M. N.** : Es forçoso difficile e subre-tout forçoso carivènd de faire passa lou courrent alternatiu souto terro. Enterra li rego à tensioun auto es un vertadièr proublème teini, que lou jour ounte acò vai pas, fai durbi la terro come pèr li canalisacioun d'aigo.

Penso çò qu'es pèr uno pichoto canalisaçoun dins uno carriero, imagino-te pèr d'eletricità qu'es un grand dangié pèr la pouplacioun.

**T. D.** : I'a pas d'assoucioun que luchon pèr la prouteicioun de l'environnement?

**M. N.** : Hòu, un mouloun. L'assoucioun de la Protection des sites du Verdon, qu'es menado pèr un tipe forçoso couneigu, Roubert Ferrato, que sènso éu, i'aurié plus de Verdoun naturau, mai lis àutris assouciacioun dison que vòu garda lou Verdoun come à l'Age Mejan... Es pas soulet à pourta la revendicacioun, i'a forçoso gènt darrié que volon vèire un Verdoun proutegi. Es un tipe que pòu pausa de soulucion de discuti.

**T. D.** : Basto pas d'esclapa lis idèo, n'en fai prépausa d'autre.

**M. N.** : L'ai rescontra i'a quasi uno annado e èro lèst de discuti emé l'EDF. Es poussible de faire passa li dos rego eletrico, mai pulèu de li faire passa uno dins Verdoun e uno dins Plan de Var, li fai faire passa à dous kilomètre l'uno de l'autre. De segur que lou païsage sarà pas forçoso bù, mai sarà pas forçoso bù dins un soulet endré e qu'es pas un endré emé uno ecolougio particuliero come aquelo dòu Verdoun. Regrete que d'uni parlon d'aquel ome pèr sis opousicioun mai pas de si proupousicioun. Fai trento an que porto d'idèo. I'a tambèn uno assoucioun ecolougisto fort que se dis Région Verte, mai la counèisse pas forçoso.

Crese que reparlaren di proublème d'environnement e assajaren, lou cop venènt, de rescontra lou Roubert Ferrato.

Tricio Dupuy

## Mèste Marcèu Bosqui s'es enana

De neissènço, èro manousquin. I'èro neissu en 1911 e avié garda profoundamen l'amour dòu païs natau, pèr éu Manosco, acò èro quauclarèn !

De soun mestie èro esta proufessor de matematico. Un cop que fuguè à la retirado se metiguè d'en plen au service de la lengo e de la culturo nostro. D'en proumié seguiguè li cours de prouvençau à l'Universita d'Avignoun, fin de se perfeciouna, perquè la lengo la tenié dòu brès. Pièi seguiguè li cours de galoubet-tambourin au Conservatori d'Avignoun souto la beilié d'Andriéu Gabriel.

Tout acò lou faguè pas pèr oucupa soun tems, lou faguè dins l'idèo de miéus ensigna is autre la lengo e la musico. Ansint d'annado de tems ensignè lou prouvençau au pichot licèu F. Mistral emai au Palais dòu Roure dins l'encastre dis ativeta dòu Flourège. Pensavo qu'un biais agradièu d'aprene e de pratiqua la lengo èro de canta. Alor tant que poussible fasié canta sis escoulan e quand lou repertori ié semblavo un pau court ... compausavo éu-même de cansoun, paraulo e musico.

N'en venguè meme, emé soun coulègo J-Mario Vuittonay à publica un cansounié : "Pèr canta tòutis ensèr", edita pèr Parlaren en Vaucluso, que n'èi à l'ouro d'aro à sa sièisenço edicioun. De mai quand se fourmè lou group "Convivènço musicalo", Mèste Bosqui li peirinejè e faguè soun proun pèr lis ajuda e li faire counèisse.

Mèste Bosqui èro coundincu que falié èstre noumbrós e uni pèr apara nosto lengo, èi pèr acò qu'èro Felibre emai Mèste d'obro dòu Felibrige, desempiè d'annado e d'annado. Èro sòci peréu de Parlaren Païs d'Avignoun e coulabouraire de la revista Li Nouvello de Prouvènço. Mèste Bosqui s'es enana lou 14 d'avoust darrié e es esta ensepelí lou 19 dins sa terro manousquino.

# La Terrour Blanco

## *Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

### Seguido dóu mes passa

- Un pau viéu, bessai, mai bon e pious...  
 - Lou cor vous a rên di en lou vesent?  
 - Coundrene pas.  
 - Avès rên ressent? Lou sang vous a pas boulega?  
 - Perqué?  
 Lou canounge, em' encaro mai de couquinarié dins l'ieu s'ero raproucha de la sorre e la butant plan plan dóu couide:  
 - Avès rên remarca dins l'èr de soun visage?  
 - Mai quente mistèri me fasès aqui, mounsen Jausserand? faguè la sorre en se garant dóu couide que toujour la toucavo.  
 - Anen, anen, se l'avès bèn regarda, devès agué devina sus soun visage en quau douno d'èr?  
 - Noun sail faguè la sorre en jougnèt li man e beissant lis iue.

- Ah! l'a vint e tres an d'acò! lou bon Diéu nous lou perdone! Lou paure enfant fuguè abandouna dins li Sablèo d'Aramoun! Es pèr un miracle, segur nosto Santo Ursulo de Jèsu, nosto patrouno, que lou faguè retrouva pèr moussu lou comte de la Venedo que l'adoutè, l'elevè e l'a pièi leissa sa fourtuno e si titre de noublesso... Aro es bèn lou juste que nautre l'ajudessian à coumpli, aro, aquéu mariage que sara sa felicita e que lou rendra enfin à l'ounour dóu mounde. La sorre Douroutèio, aro, avié que trop coumprés. Aquel enfant èro soun peccat de jouvènço! Venié dounc de lou revière, venié de ié parla! Urouso e counduso au cop, se tapè lou visage dins si man e anè s'agenouia davans l'autar pèr remercia Diéu e ié demanda, en même tems, perdoun. La pauro vièo èro desvariado. Mounsen Jausserand lou comprenié e la leissè en preiero, s'entournè à soun oustau bèn rasssegura que la reverando Maire l'ajudarié de tout soun poudé pèr nousa aquéu mariage de la countessino emé lou Caliste.

### Chapitre LV Bonaparte

Avié bèn fa, lou canounge de faire parti lèu lèu soun orre Caliste pèr lou castèu de la Gàrdi. Quand arribè à soun oustau dóu Linas, l'atròuvè cerna pèr li gendarmo de la Nacioun que, mena pèr lou bregadié Vauclar, de retour de la vèio, dis armado de la Republico, l'avié ensigna l'oustau de l'escarpoucho desertour. Aguèron bèu faire lou fur de la cavo au granié, s'entournèr coume èron vengu, e Vauclar, counfus de lis agué mau ensigna, anè reprendre sa varlopo à soun ataié de la Plaço dóu Grand Paradis ounte Lazuli e Claret devien reveni lou rejougne. Aro que la Terrour Roujo e la Terrour Blanco avien passa, Lazuli emé soun Claret avien pouscu se moustra, d'abord dins lou vilage de Malauceno, vers si parènt, e pièi en Avignoun, à soun oustau tout deslabra. La pauro vièo Jouqueto, morto de sa bono mort, l'avien leissado, amount, dins lou pichot cementèri, à l'uba dóu Ventour. Ah! come li vesin e li vesino de la Plaço dóu Grand Paradis avien buta d'aigo dins soun vin!

Tant li rouge que li blanc, coume tóut

s'èron adouci! Aquéli gendarmo que fasien li levado en masso e tenien de longo tóuti li carriero, avien fa acampa un chut à tutto la pouplacioun. Pièi li gènt èron esmeravia de viéure un pau dins la pas e la tranquilita e s'atrouvavon esbalauvi, fau dire, pèr li vitòri li triounfle dis armado franceso pertout ounte aquéu generau Buonaparte li menavo.

Oh! Lou pople, lou bon pople! Èu es generous, èu es patrioto, èu es grand, èu es simple, èu douno tout pèr la patrio, soun sang, sa vido e ié demando rèn! Èu a l'amour dóu devé. Mai viras l'ieu vers lou catau, vers la chourmo di desnatura que se creison d'uno autre pasto que lou pacan o que l'oubrié, aquéli sempre carcu-lon e chifron çò que podon prendre de mai de sa part e çò que poudran rauba sus çò que dévon. Pèr aquéli, i'a ges de patrio ounte an ges d'intérèst, i'a ges de devé ounte soun egouïsme n'en dèu trouva soun proufié.

Vaqui perqué lou paure pople èro is armado de la Nacioun e aparavo soun ounour e soun drapèu, e vaqui perqué la noublesso e li chin di noble fugissien à l'estrangé o s'escoundi dins si bos, esperan l'ouro de la desfacho dis armado de la Republico pèr se liéra à la venjanço e au pihaige. Pamens l'orre Caliste se languissé amoundaut, embara dins soun castèu de la Gàrdi, sourtènt que la niue, de-longo sus lou que vivo, amount à sa lucarno tout lou jour pèr espincha se vesì pas veni li gendarmo sus lou camin de Malamort. Ges de nouvello de la countessino. Dequé fasié dounc mounsen Jausserand? Li semano li mes s'escoulavan. L'escapoucho tenié plus sesiho. Dins si lònguis ouro de languitòri, quand n'avie pas repassa e mounta de cop de bregand dins sa cabesso, avié revist tóuti lis èstro que couneissié dóu couvènt: li muraio dóu jardin èron pas tant auto qu'acò! Èu, emé lou Pounchu, lou Rocofort que ié prestarien la man, oscò seguro en li pagant bèn, li franquirien, aquéli muraio e à la favour d'uno negro niue, la durbirien aquelo porto vitrado e plan plan, l'anrien destousca dins soun lié, aquelo countessino, e l'enlevarien coume un auceloun de soun nis, em' acò, bello fenido!

Çò que vèn, pas fau l'ana querre, se repetounejava de-longo, l'escapoucho, pèr se douna d'enavans... Pamens se disié qu'avans de n'en veni à-n-un cop de man, falé assaja de tóuti lis àutri biais. Se mounsen Jausserand poudié pas la gagna, maugrat que fuguèsse soun countessor e soun bon counsèu; se nimai la reverando Maire noun poudié ié faire coumprendre que sa plaço èro pas dins soun couvènt, i'aurié encaro mounsen l'Evesque d'Avignoun que lou gagnarié de richi doun pèr sa catedralo tutto desvalisado pèr la Revoulucioun, poudié d'uno paraulo que sarié un ordre, óublia la countessino revourtado à-n-óubei i

voulounta de sa maire, la marqueso... Tótutis aquéli pensado, tótutis aquéli coumplot lou tarabustavon de jour e de niue, e l'encitavon à parti de cauto-cauto pèr Avignoun.

Pamens esperavo, remandavo toujour encaro un pau: aquéli levado en masso prendrien fin emé la guerro. Aquéli guerro poudien pas dura, aquéu Buonaparte avié mai afoudra tóuti lis armado di rèi e dis emperaire alia contro aquelo guso de Republico, avié mai reconquistat tout l'Itali, de que voulé mai, aquéu fenta?

Fenirié bessai pèr vèire que soun devé, aro, ié coumandavo de rapela lou

rèi e de ié rendre soun trone e soun pople. Sarié-ti pas la plus bello obro que poudié faire aquéu pichot generau, aquéu fourban de Corso?

Pièi, maudisié lou canounge Jausserand e la reverando Maire Douroutèio que, maugrat tóuti li proumessò que i'avien fachò, ié mandavon pas la countessino, mai ié fasien de-longo teni d'escampo: la countessino èro pancaro decidado en plen, voulien pas la tarabusta. Mounseigne d'Avignoun devié ié faire entèndre resoun au proumié jour. Basto, l'avié toujour un entrambo nouvel pèr remanda... Bèn tant faguèron d'alòngui que l'escapoucho, maugrat la pòu di gendarmo de la Nacioun que cousejavan toujour li desertour, un vèspre, à la toumbado de la niue, se decidè à tourna en Avignoun, d'escoundoun, e de brula lou couvènt e tóuti si mounjo se noun poudié pèr douçour o pèr russo, ôuteni la man de l'innoucento Adelino.

Mounsen lou canounge Jausserand sachè plus çò qu'arribavo quand sus lou cop de miejo-niue, ausè pica à sa porto. Tout d'abord se diguè de resta amata a founs de sa lichoto. Èro au gros de l'ivèr, lou mistrau bramavo dins tóuti li fendas-clo di porto e dins tóuti li trau di sarraio. Quau poudié bèn èstre à talo ouro?

Quaque vesin à l'angounio que voulien faire counfessa? Qu'anèsson atrouva de capelanot jouine que cregnissien pas lou mau de la mort... Èu, poudié pas risca sa vièo pèr sauva l'amo de queaque tafataire qu'anavo mouri. E en se disént acò, se fourgougnava mai au founs de soun lèi bèn caudet.

Mai la servicalo, qu'avié cresegù de faire un gros peccat mourtau s'avié leissa mouri un ome sènsa la counfessioun, s'èro levado plan plan au proumié cop de martèu e avié bouta la tésto au fenestròun e vague d'espinchà... Lou vènt terrau fasié dansa lis estello dins lou cèu clar e la niue èro pas tant escur que noun poussè distingui, alin, davans la porto un ome afouloupa dins un grand mantèu que lou vènt ié coulava tantost contro li cambo, tantost d'un revoulun i'aubouravo, lou fasié batre coume un drapèu e ié rabatié sobre la tésto! Aquéu grand mantèu ié faguè dire:

- Se sabiéu pas que moussu lou comte de la Venedo es à soun catèu de la Gàrdi, afourtirié qu'es éu!

Lou doute èro trop fort e noun pousquè se teni, cridè:

- Quau pico à bas?

- Es iéu! faguè l'escapoucho ausant pas crida soun noum que ié semblavo que lou vènt terrau l'anavo empourta coume uno pognado de fueio morto pèr l'espandi sus tout Avignoun!

- Vau vous durbi! faguè la servicalo que tout d'un tems l'avié reconueigu.

E barrè soun fenestròun, e en passant davans la chambro de mounsen Jausserand, ié diguè:

- Es moussu lou comte de la Venedo qu'arribò!

- Es pas poussible! cridè lou canounge dòu founs de sa litcho, n'en sias seguro? Mai es fòu! Quand me parlas d'estre pressa coume acò!

Mai la servicalo l'escoutavo pas, davalavo l'escalé e anavo lèu lèu durbi à moussu lou comte que fasié li tacheto à la porto. l'aguè ges d'esplicacioun, Caliste intrè em' uno rounflado de vènt qu'amoussé lou lume de la servicalo e quand, de tastoun, sènsa muta, arribè en aut de l'escalé, i'atròuvè déjà mounsen lou canounge agouloupa dins sa raubo de chambro, li pèd dins si tirassoun e soun calèu à la man:

- Malaria! Dequé te pren de veni coume acò te liéra i gendarmo?

- N'avieu proun de la vido li loup!

- Quénti foulie! Quénti foulie! fasié mounsen Jausserand en brandant la tésto e en aubourant soun lume pèr esclarà l'escalé.

Lou Caliste l'avié abourda, que la servicalo èro encaro avau à la porto, en trin de tira de pestèu e de douna de tour de clau pèr se bèn embarra.

S'èron pas avisa que la rounflado de vènt i'avié damoussa soun lume e la leissèron dins l'escuresino.

Mounsen Jausserand intrè lou proumié dins soun salounet ounte lou fiò de la vesprado veiavo encaro soutu li cèndre e, quand aguè pausa soun lume sus la credanço ounte brihavo lou Sant Soulèu d'or trouva dins la barioto de Bastian, se revèr vers Caliste que quitavo soun grand mantèu e ié rediguè mai:

- Quento foulie! Quento foulie! Se se pòu! Quand me parlas dis enfant! Veguèn, esplico-te!

E mounsen Jausserand se trasié dins sa grand cadiero à bras e jougnè si dos man davans sa bouco coume quand disié certano preguiero de la messo.

Caliste tout en pausant soun mantelas sus lou sofa ié replicavo:

- Me siéu avisa que lou prouverbi avié resoun: "Quau vòu un bon béure, fau que se lou vèje!". M'aviais proumés de mena vite e bèn mis afaire emé la countessino d'Ambrun. M'aviais proumés de pas me leissa emé la counsciènci treboulado pèr moun sarramen. M'aviais proumés de m'adurre la countessino au castèu de la Gàrdi e de nous uni emé l'anèu dóu mariage e iéu, me fisènt de vosto parau-lo, avié parti. Avié quita Avignoun, avié sourti d'aqueu couvènt ounte i'avié l'Adelino e n'aurié Agu qu'un pas à faire pèr la prendre pèr la man, e l'aginouia emé iéu davans l'autar pèr reçaupre lou sacramen de nostro unioun.

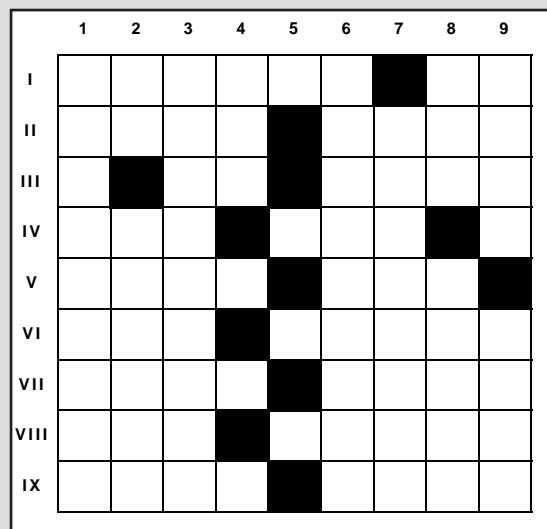
Em' acò de qu'es arriba? Noun sai. Ai espera de semano e de mes. A passa l'estié emai l'autouno, ai vist cauca li gabò e vendemia li rasin, ai vist culi lis óulivo e ai vist rejoune l'oli lampant dins li douire.

Seguido lou mes que vèn



# Li mot crousa

## de Pau Lacoste



### Ourizountalamen

- I – Anima banaru mié-aprivada – Pas dous.
- II – Amavo li lentiho – Vilage d'Ardecho.
- III – Article – Lou fau pourta ;
- IV – La mita de l'estapo au desert ;
- V – Dins la Droumo – Avengudo dòu Paradis.
- VI – Ansin coumençavo lou paire d'Ulisse – Lou sòci espeira à la debuto d'uno creacioun.
- VII – Quand la luno es treboulo. Gàri.
- VIII – Sènsa valour – Silecious.
- IX – (de gauchon à drecho) la rèino di flour – Vièi diéu galés.

### Verticalamen

- 1 – Lou Rose lou fai bèn souvènt ;
- 2 – Es di fort. Planeto.
- 3 – Coume un pèis dins l'aigo.
- 4 – À mita guèche.
- 5 – ...
- 6 – Un biais de dire.
- 7 – Animalet banet.
- 8 – Trau de tout merço. Arriba.
- 9 – Coume es la verita – Pau Arène l'amavo, elo, l'amavo pas.

Responso dòu Jo de jun - Fèlis GRAS (1)

- 1) 1844 - 2) Malo-Mort - 3) Lis Espagnèu - 4) Santo Gardo -
- 5) Beziés - 6) 1863 - 7) Anaïs - 8) J. Roumanille - 9) Jùli Giera - 10) 1866 - 11) Li Carbonié - 12) Ventour - 13) Reginèu - 14) Anounciado - 15) Oursan - 16) Vilo-Novo d'Avignoun - 17) 1876 - 18) 1878 - 19) Gineto Garcin - 20) J. Roumanille

# Noum Dedieu!

I'a d'annado d'acò, dins un tournés de tenis, aguèri pèr aversari lou Dòutour Dedieu qu'eiserço à Bouc-Bel-Èr. M'espliquè que vitimo d'un pichot proublème vasculàri, li falié faire un pau d'esport e que s'èro fa marca pèr aquéu tournés. Verai que mancavon d'entrinamen e fuguè pas difficile de gagna aquéu rescontre.

Èro aperaquí l'epoco que se coumençavo de parla de sa fiho, Virginio, qu'à la piscino d'à-z-Ais fasié mirando e que ja d'ùnei la vesien pèr sucedi à Muriel Hermine, la grando championo franceso de nadage sincronisa. Verai qu'à Bouc-Bel-Èr, i'avié e i'a toujour pas d'estrukturo pèr uno especialita tant teinico. Acò di, la Virginio eissugue sei proumiérei braio sus lei banc de l'escola dei Pin, au vilage, amé como mestre, d'amigo que la lengo a gi de secret pèr elei; eici, pènsi d'en proumié à Nicolo, la presidento dòu **Roc de Bouc**.

Se Virginio a passa à coustat de la lengo nostro, empacho pas qu'a pourta naut e luen lou renom de nosto encontrado comuno, que la vilo d'à-z-Ais e la viloto de Bouc soun assouciado dins la Comunauta dòu País Sestian. Osco la CPA !

Quand vous parli de renoumado, soun pas de mot manda pèr faire bèu. S'aquest estiéu, sias ana vesiuta lou País dòu Soulèu Levant, poudiès pas manca de vèire d'afficho grandarasso de Virginio Dedieu, veritable estello qu'au Japoun, se i'a lou *Sumò*, esport naciounau vertadié, i'a pamens l'amour d'autrei disciplino que la perfourmanço atletico se pòu pas dessepara dòu coustat teini que demando d'ouro e mai d'ouro d'entrinamen pèr arriba à-n-aquéu councèt de perfeicion gestualo como la ginastico pèr eisèmple.

Avès tòutei vist queléi jouneto qu'au chivau d'arcoun, à la *poutre* o dins d'eisercici au sòu, te donon l'impression que soun tant eisa que cadun lei pòu faire parié. Lou mounde s'imaginon pas la qualita e sobre que tout la quantita de travai qu'acò represénta.

Poudriéu cita aqui tòutei leis esport di de combat como lou judò que l'inteligènci e... lou travai primón la forço.

Au Japoun, an tambèn uno championo de nadage sincronisa. Li dien Miya Tachibana e se retroubo toujour sus lou pountin dei gràndeis coumpeticion internaciounalo ambé lei Rússia, lei Canadiano e leis Americano. Mai, e acò es la marco d'aqueu pople *élitiste*, mau-grat qu'uno (insisti sus lou feminin qu'es stato la souleto) Proumié Menistre leis aguèsse coumpara en de fournigo, avien ja fa sa chausido emai la coumpeticion fuguèsse pas manco començado.

Sabien que sa qualita teinico, soun gaudi mèstre e pamens sa preparacion fisico (6 à 8 ouro cade jour dins la piscino de l'INSEP à Paris) la designavon coumo la futuro championo dòu Mounde, mau-grat d'engano toujour pouossible dins la jurado.

Souvènte-fes, vous ai parla d'espouriéu, qu'acaba lou tèms dei record e... dei dardèno, se retroubavon coumo la cigalo de la fablo, nus e crus. Crèsi pas que siegue lou cas pèr Virginio que negligè pas seis estudi e que finis aro un ciéucle d'architeituro dòu païsage.

I a dous o tres an d'acò, avié ja vira un filme publicitari pèr un fabricant de piscino mai aqueste cop, es à vira tutto uno serio pèr la televisien japouneso. Coumo pòu pas, souleto, tout mestreja, a fisa à soun ami Jeremi Vanhee, éu-même champion de *baseball*, lou soun de s'entreva de seis afaire. Acostuma, amé Cyril Neveu, dei grand *Rallye Raids internaciounau* (Tunisio, Marrò...) saup miés que degun coumo founcio uno aquéu mounde de la comunicaçion.

Travaion coutrò amé uno assouciacion que li dien "M.J. Comtesse" (vesès que la lengo nostro es pas bèn luen!). Tournado au País, lou tèms de reçaupre dei man de la Proumiero Consò d'à-z-Ais, Mariso Joissains-Masini, la medaio de Ciéutadano d'ounour de la Vilo e bessai de passa à l'oustau de sei parent à Bouc, tournara lèu à Paris, que la cadeno de televisien japouneso *Asahi* l'espèro pèr vira un autre filme publicitari.

Lèissi la paraulo à Virginio (dins La Provence dòu 25 de juliet):

— Sàbi pas de que viro e ai manco pas liegi lou *script* d'aqueu filme, mai siéu fouaço urouoso de promoure lou nadage sincronisa emai siegue pas pèr uno televisien franceso. Bessai qu'un jour, n'en parlaran coumo dòu foute-balo o dòu tenis. (NDRL: reviraduro libro).

Bello Virginio, te fagues pas trop d'ilusion, lei cadeno de televisien van à l'Audimat coumo la fedo à la sau e entre un estàdi coumo lou Veloudrome à Marsiho clafi à plen bord de sei 60.000 regardaire e lei gradin d'uno piscino, just plen lou tèms d'uno Oulimpia o d'un Champiounat dòu Mounde, i'aura jamai fotò emai lei jougaire de baloun se siguesson entrina dous o tres cop mens que tu.

Pèr la qualita de ta perfourmanço, tòutei leis espouriéu que sabon çò que vòu dire soufri sus un terren o sus un velò e perseguí soun esfors quand lou couar li fa tifo-tafo, te lèvon lou capèu.

Aro, pèr te cambia leis idèo, Virginio, de que pènse d'un pichot... ban de mar?

Jan Fourestié

# Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Setèmbre 2003.  
Numerò 181. - Pres à l'unita : 2, 13 éurò.  
Dato de parucion : 2 de setèmbre de 2003.  
Deposit legau : 13 janvié 2003.  
Iscripcioù à la Coumessioun paritari  
di publicacioun de presso: n° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.  
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremière: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitor administratiu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
<http://www.prouvenco-aro.com>  
Dessinatour: Gezou  
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.  
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc  
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,  
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 éurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : [tricio.dupuy@libertysurf.fr](mailto:tricio.dupuy@libertysurf.fr)

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Li lengo dóu Piemount

I'a gaire que lis Italian sabon que dins soun païs i'a de noumbróusi minorita linguistico. Ié fauguè espéra 1975 e lou libre de Sergio Salvi: "Le lingue tagliate, storia delle minoranze linguistiche in Italia". Aqui acoumençeron de saupre que d'uni parlavon prouvençau, franco-prouvençau (Vau d'Aoste), piemountés, sarde, albanés o grè (en Scicilo e Calabre), walser (dins lis Aup), catalan (en Sardegno), Eslouvène (Trieste), frioulan, ladin, mocheni, griki, sinti, rom, e tòuti lis àtri lengo coume lou genouvé, lou venician, l'émilian, etc.

Rèn que dins lou Piemount parlon italian (de pertout), piemountés dans la plana e li bàssi valèio, francés (quàsi tout lou mounde dans li valèio mountagnolo e vers la Vau d'Aoste), franco-prouvençau (Vau Suza e Bassu Vau Chisone o Vau Clusoun), prouvençau (Auto Val Clusoun, valèio vaudeso e valèio prouvençalo de la Val Germanasca à Coumboscuro en passant de la Val Varaita, la Val Maire, la Val Grana, etc.), alemand, walser (dins li valèio vers la frontiera Souïss), rom e sinti.

Fauguè encaro mai de tème pèr qu'aquéli lengo siguesson reconeigudo óuficialamen (e lou soun pancaro tòut!). Lou dre à la televisioun, i journal, à l'ensignamen l'espereron longtème e souvènt l'espèron enca-ro. Pamens, la Lèi 482 de 1999, n'en voudrian bén la memo au païs di dre de l'OME!

## Piemountés

Un parla gallo-rouman que tèn dóu latin mai peréu di parla ligu-re, celti emé quauquis influènci di parla german, loubard, franc, etc. Li proumié tèste esrich en pie-mountés soun di mai ancian e remounton au siècle XII e la tradi-cionlitterari que countuniè-sèns relàmbi se devino despièi lou siècle XVII di mai richo. Empacho pas que i'ague de tèste literari impourtant bén avans.

Au siècle XIX, de personalita e de pouèto d'elèi, à l'image dóu Felibrige, founderon l'assouciacioun *Ij Brandé*, sèmpre ativo em' uno generacioun nouvello d'escrivan e de pouèto reconneigu liuen foro Piemount.

Se lou piemountés capitè talamen bén es que se foundo sus uno nourmalisacioun de la grafio despièi 1930 (grafio Pacòt-Voglongo), de perioudi escri dins la lengo, d'antou-lougo, d'estudi critic e filoulougi.

Despièi 1983, se tèn cade an de rencontre internaciounau sus la lengo e la literaturo piemounteo. Vuei, de couss de fourma-cioun pèr lis enseignant soun esta istitui e de prougramo pèr lis escolo. Li gramatico soun noumbruso (la mai anciano dato de 1783), li diciounari tambèn e n'en soun à publica un *Repertorio Etimologico Piemontese*. Souleto lengo minoritari o

quàsi, lou piemountés s'es-mème baia un Courteour our-tougrafi piemountés, pèr lis our-dinatour.

## Prouvençau

Rintraren pas dins la garrouio prouvençau/óucitan. Sabèn que la lèi voutado pèr lou gouvèr italiano, dis "óucitan". Sabèn que dins li valèio tòuti diguèron sèmpre "prouvençau" e pèr causo! Mai ço que comto es que la lèi eisiste e vuei revèn à cadun de faire soun proun pèr faire viéure la lengo en se ramentant que se batejo pas li mourtoun.

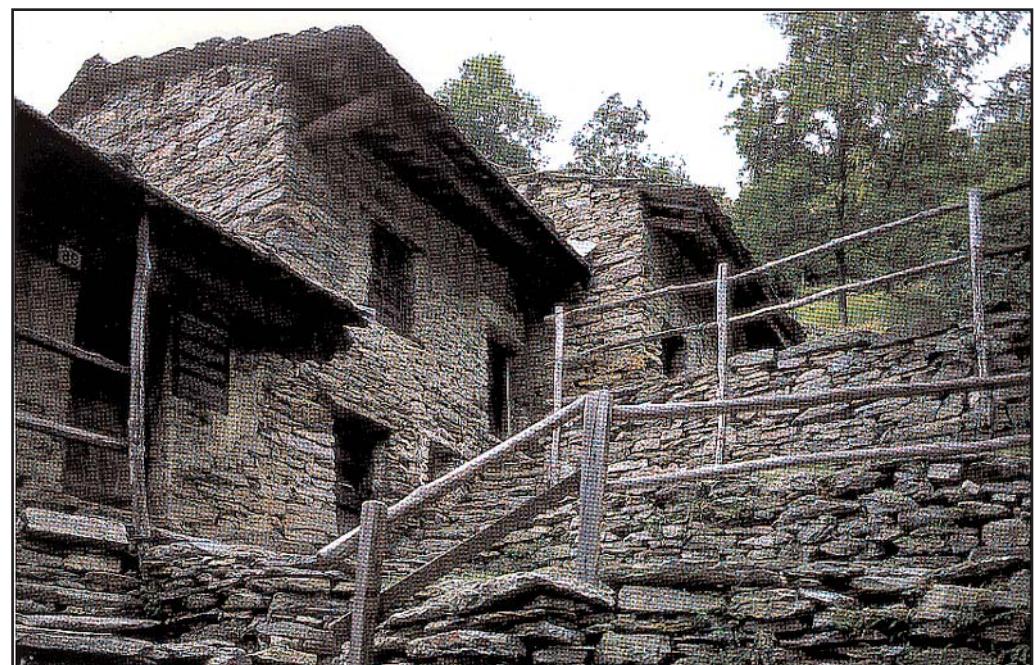
Pèr l'ouro lou prouvençau es bèn vivènt dins lis valèio d'Itali. Dins li valèio dóu nord parlon uno variante "gavoto" (daufinen-co) coume dins lis Aup de Franço entre Briançon, Gap e Barciloneto e mai au sud parlon uno variante prouvençalo. Li grafio, coume au nostre, soun dos sènsò oublida la variante de l'Escolo dóu Po.

Vous refaren pas l'istouri de la renessènço de la counsciènci e de la literaturo prouvençalo eilà, emé li proumié rescontre, emé l'ativeta de Coumboscuro souto la beilié de Sèrgi Arneodo e que s'espandigu pièi is àtri valado; mai poudèn pas manca de ramenta qu'es li pouèto piemountés qu'empurèron la flamo e moustreron lou camin em' à sa tèsto lou brave Tavo Burat que, sus sa motò, faguè de centenau de kilomètre pèr esplica, cownvincre, ajuda e mena lou branle d'uno renessènço qu'èro pas la siéno bord que piemountés noun prouvençau.

Vuei, lis assouciacioun se multiplicon, Escolo dóu Po, Coumboscuro Centre Prouvençau, IEO, Espaci Occitan, etc. Sabèn coume es drudo l'edi-cioun (revisto, journal, oubrage e CD), sabèn coume soun flame lou tiatre, lou fouclore e li tradi-cioun antico o cristianisado, etc.

## Francés

Li tres valèio vaudeso (Val Pelli-ce, Val Germanasca, Val Clusoun) se tenon uno dimensioun europenco, lou devon au fatour lenguisti. Apartenon i valèio de lengo d'Oc e de siècle de tème fuguè la lengo de la vido vidanta. Mai pèr de resoun istourico e religioso utilisavon peréu lou francés en mai de l'italian e dòu



piemountés. Lou francés arribè aquì à la fin de l'Age-mejan quand se dounèron à la Reforma franco-elvetica (1532) e decidèron de faire revira la Biblio en francés. Parlavon francés pèr garda de relacioun emé li vesin de l'autre man dis Aup (Prouvènço, Dóufinat e la Val Pragelato = Auto Val Clusoun) mai tambèn emé la Glèiso e l'Acadèmi protestant souïss, franceso e oulandeso. Lis estudiant vaudés devien estudia à Genevo e douc counèisse lou francés que devenguè ansin la lengo óuficial de la Glèiso Vaudeso fin qu'à la fin dóu siècle XIX. Acò fasì la grossu diferènci emé li catouli. L'usage dóu francés se generalisè encaro mai au siècle XVII, quouro li Vaudés se deguèron eisila en Souïss. Lou francés fuguè alor lengo de glèiso, lengo d'escolo e segur lengo de la vido e de l'Estat civil.

Vuei, l'escolo es italiano despièi

dous siècle e l'usage dóu francés n'en patis coume patis di media. La comunauta vaudeso fai soun proun pèr s'óupausa à-n-aqueloo perdo e lou francés es toujour viéu. Lis escàmbi transfrontalièr porton ajudo.

## Franco-prouvençau

Aquelo lengo se parlo sus un territòri proun larg, à chivau sus l'Arc Aupin emé li mountagno li mai auto d'Europo e de valèio impourtanto que marquèron dins l'istòri e la culturo de tres Estat diferènt. En Franço emé lou Dóufinat, la Savoio, la Bresso e lou Liounés, en Souïss, emé la Souïss roumando (leva dóu Jura), en Itali, emé la Vau d'Aoste e plusiour valèio piemonteso).

Lou franco-prouvençau es tambèn uno lengo roumano que ié dison lou mai souvènt "patois", sènsò pensa à mau, rèn de pejouratiu aqui. Li "patoisant" se recampon cade an dins uno loucalita diferènt pèr la Festa del Patois (fèsto internaciounalo). Sènsò uno koinè vertadier, lou franco-prouvençau a pamens uno longo tradicioun esricho

despièi 1100. Lis autour de tèste literari soun noumbrous dins li tres païs.

Dins lou Piemount i'a forçò mounde que parlavo franco-prouvençau un cop emigrò dins la planuro e dins li vilo. Emé la lengo, an garda un riche patrimòni culturau e de tradi-cionlitterari e despièi qualche tème fau nouta uno renessènço de la musico tradicionalo bonodi de group de jouve. L'ourigino de la lengo franco-prouvençalo vendrié di Burgonde i siècle V e VI qu'eli parlavon un lengo germanico que coundicounè lou parla latin de mounte s'istalèron. (Uno autre ipotèesi dis que sarié uno formo arcaico de francés mai la toupounimò, emé si terminesoun noumbruso en ans, fai clina pulèu vers la tèsi di Burgonde).

## Walser

Felen dis ancian "alemanni" de Tacito, li "Walser" soun tre l'Age-mejan, istala dins lis Aup centralo e s'acclimatèron is àuti valèio (i gràndis auturo). Es d'aquí que tenon soun noum de "walser", l'ome de la mountagno.

I siècle XII e XV, davalèron pèr pichot group pèr coulounisa lis àuti valèio miejournalo (en parti-culièr au sud dóu Mount Rose) pièti dins un segound tème, tra la Vau d'Aoste, lou Piemount e la Loumbardie enfin vers lis Aup Retico e l'Austrio fin qu'au Tirol. Cercavon de païs meior que ié poudrien serva si particularisme e perfeciouna si capacita teinico de vido mountagnardo. Aquelo diaspora, tres siècle de tème, istalè si territòri i sourço di grand flume, emé d'oustau d'ivèr e d'autre pèr lis estivo en d'auturo que d'aquélu tème pensavon que lis ome ié poudien pas viéure. Éli, rèn lis esfraiavo, ni li gorgo sourno di tourrènt, ni li valèio founso coupado dóu mounde emé si bàrrri roucas-sous taia dre. Au toutau comton 150 coulounio walser dins li cinq Estat aupin (Itali, Franço, Souïss, Liechtenstein, Austria). Lou Piemount tèn la coulounio maire.

Li Walser soun reconeigud despièi l'an 2000, en seguido de la lèi sus li lengo minoritari de 1999.

Aquéu pople, que viéu dins lou cèu (es lou pople lou mai aut dis Aup), isoula qu'es, a serva sa lengo e si tradicioun (basti de pege d'aubre, vido agro-silvo-pastouralo, etc.). Soun quauqui milié de parla walser, uno di formo li mai anciano de lengo germanico (familo aut-ale-mand). Li walser soun uno minorita dins la minorita italiana de lengo alemando. Soun territòri, noun pas uno enclavo, es un complèisse d'enclavo linguistico e etnico esparpaia-do long de l'arc aupin. Sa pichoto civilisacioun rèsto un cas unique, quàsi un proutoutipe de l'ome de la mountagno.

Uno espacejado de l'autre man dis Aup vous pòu que conviñce que la lengo unico es pas de modo eilà! Cadun ié parlo à sa modo e aprofichon de la richesso qu'adus lou bi, lou tri, lou quadri-lenguisme. Nautre esperan...

Peireto Berengier

Journau publica  
emé lou councours  
dou Counsèu Regiouuna  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dòu  
Counsèu Generau  
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la coumuno de Martigues

